叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乘坐可丽饼环(ride The Crepe Ring) 000001

2. 乘坐可丽饼环(ride The Crepe Ring) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乘坐可丽饼环(Ride the Crepe Ring)

[raɪd] [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ]
RIDE **THE** **CREPE** **RING**
骑 这 绉 戒指

乘坐可丽饼环

[baɪ]['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By **Milton** **Lesser**
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['nɔ:rmə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl]
Norma **thought** **it** **would** **be** **a** **great** **thrill**
诺玛 想法 它 会 是 一个 伟大的 刺激

诺玛觉得那会非常刺激。

[tu:; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] ['mitɪər] [ɪn] ['sætərnz] [fə'bɪd(ə)n] [rɪŋ] .
to **dodge** **the** **meteors** **in** **Saturn's** **forbidden** **Ring** **.**
到 躲闪 这 流星 在 土星的 禁止 戒指 .

为了躲避土星禁忌环中的流星。

[ə; eɪ] [θrɪl] [jes] — [bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ? . . .
A **thrill** **yes** **—** **but** **would** **she** **live** **to** **enjoy** **it** **?** **.** **.** **.**
一个 刺激 是的 — 但 会 她 居住 到 享受 它 ? . . .

那确实令人兴奋——但她能活着享受这一切吗?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[mɑ:tʃ] -
March **1952**
行进 -

1952年3月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['maɪməs][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ['seldəm] [ri:tʃt] .
Mimas **was** **a** **cold** **little** **world** **where** **the** **sun's** **rays** **seldom** **reached** **.**
米马斯 曾是 一个 寒冷的 小的 世界 在哪里 这 太阳的 射线 很少 达到 .

米玛斯是一个寒冷的小世界，阳光很少能照射到那里。

[juː; jʊ] [steɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['glæsaɪt] [dəʊm][ɒn][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] [maɪl] [sfɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

You	stayed	under	a	big	glassite	dome	on	the	four	-	hundred	mile	sphere	if	you
你	入住	在下面	一个	大的	玻璃石	穹顶	在	这	四	-	百	英里	领域	如果	你

[steɪd] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

stayed	there	at	all	,
入住	那里	在	全部	,

如果你待在那个四百英里球体上的话，你就会待在一个巨大的玻璃穹顶之下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hɑːdlɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][sʌn] ['eniweɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd][ɪts] [rɪŋz]

and	you	hardly	saw	the	sun	anyway	because	Saturn	and	its	rings
和	你	几乎	锯	这	太阳	反正	因为	土星	和	它是	戒指

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ] [braɪt] .

were	so	big	and	so	bright	.
是	所以	大的	和	所以	明亮的	.

而且由于土星及其光环又大又亮，你几乎看不到太阳。

[ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dəʊm] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːtiːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['maɪməs]

The	temperature	under	the	dome	was	kept	in	the	forties	because	Mimas
这	温度	在下面	这	穹顶	曾是	保留	在	这	四十年代	因为	米马斯

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] ,

was	a	summer	resort	,
曾是	一个	夏天	采取	,

由于米马斯是避暑胜地，穹顶下的温度保持在四十多度。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

provided	you	wanted	to	travel	three	quarters	of	a	billion	miles	to	leave	the
假如	你	通缉	到	旅行	三	四分之一	的	一个	十亿	英里	到	离开	这

[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɪəriə(r)]['plænɪts][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

heat	and	the	bustle	of	the	inferior	planets	behind	you	.
热	和	这	忙碌	的	这	下	行星	在后面	你	.

前提是你愿意跋涉7.5亿英里，逃离内行星的酷热和喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [es] . [smɪθ] ['swetɪd] .

It	was	cold	,	but	Mr	.	S	.	Smith	sweated	.
它	曾是	寒冷的	,	但	先生	.	S	.	史密斯	汗流浃背	.

天气很冷，但S·史密斯先生却汗流浃背。

[ðə; ðɪ][es] . [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['sɒkrətiːz] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːld] [hɪm] ['smiti] .

The	S	.	was	for	Socrates	,	but	everyone	called	him	Smitty	.
这	S	.	曾是	为了	苏格拉底	,	但	每个人	称为	他	史密蒂	.

S 代表苏格拉底，但大家都叫他史密蒂。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swet] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [biːdz] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Now	he	looked	at	his	visitor	and	the	sweat	formed	little	glistening	beads	on	his	forehead	.
现在	他	看起来	在	他的	游客	和	这	汗	形成	小的	闪闪发光	珠子	在	他的	前额	.

他看向来访者，额头上渗出了细小的汗珠。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɒrɪd] [feɪs] .

The	man	was	short	and	stout	with	a	bald	head	and	a	florid	face	.
这	男人	曾是	短的	和	肥硕	和	一个	秃	头	和	一个	佛罗里达	脸	.

那人身材矮胖，秃顶，脸色红润。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪli] [nekst][tuː; tə] ['sɒkrətiːz] [smɪθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɒkrətiːz] [stʊd] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

He	looked	silly	next	to	Socrates	Smith	because	Socrates	stood	six	and	a	half
他	看起来	愚蠢的	下一个	到	苏格拉底	史密斯	因为	苏格拉底	站立	六	和	一个	一半

[fiːt] [tɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [buːts] ,

feet	tall	without	his	space	-	boots	,
脚	高的	没有	他的	空间	-	靴子	,

他站在苏格拉底·史密斯旁边显得很滑稽，因为苏格拉底不穿太空靴就有六英尺半高。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [bəʊn][bɜ:d][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [fleʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	he	could	have	been	a	Martian	bone	bird	for	all	the	flesh	on	his
和	他	可以	有	到过	一个	火星人	骨	鸟	为了	全部	这	肉	在	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他浑身上下全是血肉，简直就像一只火星骨鸟。

" [ðæts] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [smɪθ] , " [ðə; ði]['flɒrɪd]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .

"	That's	the	size	of	it	,	Smith	,	"	the	florid	little	man	said	.
"	那就是	这	尺寸	的	它	,	史密斯	,	"	这	佛罗里达	小的	男人	说	.

“史密斯，它就是这么大，”这位面色红润的小个子男人说道。

" [wi:; wi][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] — "

"	We	don't	care	if	you	are	a	billion	miles	from	the	sun	—	"
"	我们	不	关心	如果	你	是	一个	十亿	英里	从	这	太阳	—	"

“我们不在乎你离太阳有多远——”

" [eɪt] - ['hʌndrəd] ['eɪti] - [faɪv] ['mɪljən] [naɪn] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)nti]

"	Eight	-	hundred	eighty	-	five	million	nine	-	hundred	and	sixty	-	three	thousand	seventy
"	八	-	百	八十	-	五	百万	九	-	百	和	六十	-	三	千	七十

- [tu:] , " ['sɒkrəti:z] [sed] ['praʊdli] .

-	two	,	"	Socrates	said	proudly	.
-	二	,	"	苏格拉底	说	自豪地	.

“八亿八千五百九十六万三千七十二万，”苏格拉底自豪地说。

" [ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] ['pleʒə(r)] - [spɒt][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

"	The	most	distant	pleasure	-	spot	in	the	Solar	System	.
"	这	最多	遥远	乐趣	-	点	在	这	太阳的	系统	.

“太阳系中最遥远的享乐之地。”

[wɒnt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Want	to	get	away	from	it	all	?
想	到	得到	离开	从	它	全部	?

想远离尘嚣吗?

[kʌm] [tu:; tə]['maɪməs] , [wɪð] ['sætərnz] [rɪŋz] [raɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌbæk'jɑ:d] . . . . "

Come	to	Mimas	,	with	Saturn's	rings	right	in	your	backyard	.	.	.	"
来	到	米马斯	,	和	土星的	戒指	正确的	在	你的	后院	.	.	.	"

来土卫一（Mimas）吧，土星环就在你家后院.....

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .

We've	had	enough	monkey	business	.
我们已经	有	足够的	猴	商业	.

我们受够了这种胡闹。

['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [su:d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['sæŋkʃnd] [jɔ:(r); jə(r)][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [ə'bʌv]

Government	was	sued	because	it	sanctioned	your	artificial	satellite	above
政府	曾是	被起诉	因为	它	已制裁	你的	人造的	卫星	多于

['dʒu:pɪtərz] [red] [spɒt] .

Jupiter's	Red	Spot	.
木星的	红色的	点	.

政府因批准你的人造卫星飞越木星大红斑而被起诉。

[ðə; ði] [red] [spɒt] ['pæləs] — [bɑ:] !

The	Red	Spot	Palace	—	bah	!
这	红色的	点	宫殿	—	呸	!

红点宫——呸!

[mɔː(r)]['piːp(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['æsmə] — "
More people complained of asthma — "
更多的 人们 抱怨 的 哮喘 — "

更多人抱怨患有哮喘——

" [ai][ɪn'kluːdɪd]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [wɪð] [iːtʃ] [dəmɛt] , ['mɪstə(r)] . - .
" I included spacesuits with each domette , Mr . Farquhart .
" 我 包括 宇航服 和 每个 多米特 , 先生 . - .

“法夸特先生，我给每个圆顶小屋都配了宇航服。”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] ['sʌmbədi] [səʊld][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['prɒdʌkt] ?
How did I know somebody sold me an inferior product ?
如何 做过 我 知道 某人 卖 我 一个 下 产品 ?

我怎么知道有人卖给我劣质产品?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Farquhart shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

法夸特摇了摇头。

" [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" None of my business .
" 没有任何 的 我的 商业 .

“不关我的事。”

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [went][tuː; tə][mɑːz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['æsmə] .
All your customers went to Mars to get rid of their asthma .
全部 你的 顾客 去 到 火星 到 得到 摆脱 的 他们的 哮喘 .

你们所有的客户都去了火星治疗哮喘。

[mɑːz] [buːm] , [ðen] ['əʊvə(r)] - [prə'djuːst] .
Mars boomed , then over - produced .
火星 蓬勃发展 , 然后 超过 - 生产 .

火星曾一度繁荣，但随后产能过剩。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌdiː'fleɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['tʊərɪst] ['bɪznəs] [went][tuː; tə][pɒt][fɔː(r); fə(r)]
We had deflation , and the whole tourist business went to pot for
我们 有 通货紧缩 , 和 这 所有的 游客 商业 去 到 锅 为了
[θriː] [j'iəz] .
three years .
三 年 .

我们经历了通货紧缩，整个旅游业在三年内一蹶不振。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][laɪk][ə; eɪ][spɑː][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vi'nju:siən]['aɪləndz] ?
Why don't you try something simple like a spa on one of the Venusian islands ?
为什么 不 你 尝试 某物 简单的 喜欢 一个 温泉 在 一 的 这 金星 岛屿 ?

为什么不尝试一些简单的事情，比如在金星的某个岛屿上享受水疗呢?

[aɪ][gɒt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — "
I got a cousin — "
我 得到 一个 表哥 — "

我有个表亲——”

" [tuː] ['kraʊdɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
" Too crowded , too much competition .
" 也 挤 , 也 很多 竞赛 .

“太拥挤，竞争太激烈。”

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] .
No , Mr . Farquhart , I have something different here .
不 , 先生 . - , 我 有 某物 不同的 这里 .

不，法夸特先生，我这里有不同的东西。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] .
It'll make me a million .
它将 制作 我 一个 百万 .

这将让我赚到一百万。

[ðen] [ai][kæn; kən][rɪ'taɪə(r)] , [bai] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒn] ['gænimiːd] [ænd; ənd][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]
Then I can retire , buy me an estate on Ganymede and be out of
然后 我 能 退休 , 买 我 一个 财产 在 木卫三 和 是 出去 的
[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] . "
your hair . "
你的 头发 . "

然后我就可以退休，在木卫三上买个庄园，从此不再打扰你了。

" [ɪts] [nɒt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [smɪθ] .
" It's not as simple as that , Smith .
" 它是 不是 作为 简单的 作为 那 , 史密斯 .

"事情没那么简单，史密斯。"

[fɜːst] [ai][gɒt][tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [pleɪs] .
First I got to check this place .
第一的 我 得到 到 查看 这 地方 .

我首先得来这里看看。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ?
Is it safe ?
是 它 安全的 ?

安全吗?

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ɪts] [seɪf] ?
How do I know it's safe ?
如何 做 我 知道 它是 安全的 ?

我怎么知道它是安全的?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['fəʊni] ['æsmə] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ?
Will you give phony asthma to ten thousand people again ?
将要 你 给 假 哮喘 到 十 千 人们 再次 ?

你还要再给一万人开假哮喘吗?

" ['sɒkrətiːz] [stɪl] ['swetɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['bɪznəs] [naʊ] .
" Socrates still sweated , but he was all business now .
" 苏格拉底 仍然 汗流浃背 , 但 他 曾是 全部 商业 现在 .

苏格拉底仍然汗流浃背，但他现在全神贯注于工作。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [seɪf] .
" Of course it's safe .
" 的 课程 它是 安全的 .

当然安全。

[ɔːl][maɪ] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][wɔː(r)] - ['sɜːpləs] [tuː] - [mæn] ['krʊzər] , [ɔːl] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
All my ships are war - surplus two - man cruisers , all twenty of them .
全部 我的 船舶 是 战争 - 剩余 二 - 男人 巡洋舰 , 全部 二十 的 他们 .

我所有的船都是战后剩余的双人巡洋舰，一共二十艘。

[juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [speɪs] ['neɪvi] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You trust the Space Navy , don't you ? "
你 相信 这 空间 海军 , 不 你 ? "

你信任太空海军，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally , naturally .
" 自然 , 自然 .

"当然，当然。"

" - [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
" Farquhart lit a cigar .
" - 点燃 一个 雪茄 .

法夸特点燃了一支雪茄。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [ʃɪps] ? "
" But what do you do with those ships ? "
" 但 什么 做 你 做 和 那些 船舶 ? "

“但是你们打算怎么处置这些船呢？”

" [wiː; wi] [raɪd] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .
" We ride the rings , that's what we do .
" 我们 骑 这 戒指 , 那就是 什么 我们 做 .

“我们玩吊环，这就是我们的工作。”

['əʊnli] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [biː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Only A and B , of course .
仅有的 一个 和 B , 的 课程 .

当然，只有A和B。

[ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] [me'rɪgəraʊnd] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] .
The Saturnian Merrygoround , that's what we have here .
这 土星 旋转木马 , 那就是 什么 我们 有 这里 .

这就是土星旋转木马。

['sʌmˌwʌnz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['paɪlət] , [aɪ] [let] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp] [hɪm'self] .
Someone's a licensed pilot , I let him take a ship up himself .
某人的 一个 获得许可的 飞行员 , 我 让 他 拿 一个 船 向上 他自己 .

有人持有飞行员执照，我就让他自己开飞船上去。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [prə'vaɪd] ['paɪləts] . "
Otherwise I provide pilots . "
否则 我 提供 飞行员 . "

否则我可以提供飞行员。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ? "
" But is it safe ? "
" 但 是 它 安全的 ? "

但这样做安全吗?

" [juː; jʊ] [bet] [ɪts] [seɪf] !
" You bet it's safe !
" 你 赌注 它是 安全的 !

“当然安全！”

[ænd; ənd] [fʌn] — [ɪts] [tə'rɪfɪk] .
And fun — it's terrific .
和 乐趣 — 它是 了不起 .

而且很有趣——简直太棒了。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'krɒs] , [ə; eɪ] [bɪg] [me'rɪgəraʊnd] .
The whole ring system is a hundred and seventy - one thousand miles across , a big merrygoround .
这 所有的 戒指 系统 是 一个 百 和 七十 - 一 千 英里 穿过 , 一个 大的 旋转木马 .

整个环形系统直径达十七万一千英里，就像一个巨大的旋转木马。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] [rɪŋ] , [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [braɪt] [rɪŋ] — [ɔːl] [tuː; tə]
Ten thousand miles of outer ring , sixteen thousand miles of bright ring — all to
十 千 英里 的 外 戒指 , 十六 千 英里 的 明亮的 戒指 — 全部 到
[pleɪ] [ɪn] .
play in .
玩 在 .

外环绵延一万英里，明亮环绵延一万六千英里——尽在其中。

['bɪljənz] [ɒv; əv] ['mitɪər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [dɒdʒ] - [ɪm] .
Billions of meteors , and all the tourists have to do is dodge ' em .
数十亿 的 流星 , 和 全部 这 游客 有 到 做 是 躲闪 - 呃 .

数十亿颗流星划过天际，游客们要做的就是躲避它们。

[greɪt] [fʌn] . "
Great fun . "
伟大的 乐趣 . "

太好玩了。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [bʌt; bət] ,
" I don't want to be a stick in the mud , Mr . Smith , but ,
" 我 不 想 到 是 一个 戳 在 这 泥 , 先生 . 史密斯 , 但 ,

“我不想做个守旧派，史密斯先生，但是……”

[ɑː] , [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [dɒdʒ] ? "
ah , what happens if someone doesn't dodge ? "
啊 , 什么 发生 如果 某人 不 躲闪 ? "

啊，如果有人不躲避会怎么样？

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" Not a chance .
" 不是 一个 机会 .

绝无可能。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [mɪs] ?
How could anyone miss ?
如何 可以 任何人 错过 ?

怎么可能有人会错过呢？

[ðə; ði] [rɪŋ] - ['pɑːtɪk(ə)lz] [ʃaɪn] [baɪ] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] [wʌn] [klɪə(r)] [æz; əz]
The ring - particles shine by reflected sunlight — you can see each one clear as
这 戒指 - 颗粒 闪耀 经过 反映 阳光 — 你 能 看 每个 一 清除 作为
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

环状粒子在反射阳光下闪闪发光——每一个都清晰可见。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə'vɔɪd] - [ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
and you just avoid ' em , that's all .
和 你 只是 避免 - 呃 , 那就是 全部 .

你只要避开他们就行了，仅此而已。

[wiː; wi] [doʊnt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [rɪŋ] , [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] — [nɒt] [ðæt] [dɑːk] ['beɪbi] .
We don't go near the third ring , the crepe ring — not that dark baby .
我们 不 去 靠近 这 第三 戒指 , 这 绉 戒指 — 不是 那 黑暗的 婴儿 .

我们不去靠近第三圈，也就是可丽饼圈——那个黑暗的宝贝。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
That could be dangerous .
那 可以 是 危险的 .

那可能很危险。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪŋ] , ['əʊnli]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən][ɪt'self]

You	know	,	the	innermost	ring	,	only	seven	thousand	miles	from	Saturn	itself
你	知道	,	这	最内层	戒指	,	仅有的	七	千	英里	从	土星	本身

.

:

.

你知道，最内层的土星环，距离土星本身只有七千英里。

[ðæts] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pluː'toʊniən] ['kætəkuːm] .

That's	dark	as	the	inside	of	a	Plutonian	catacomb	.
那就是	黑暗的	作为	这	里面	的	一个	冥王星	地下墓穴	.

那地方黑得跟冥王星地下墓穴一样。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ðeə(r)][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [dæmd] [fɑː(r)] —

I	thought	of	a	resort	there	at	first	,	but	it's	too	damned	far	—
我	想法	的	一个	采取	那里	在	第一的	,	但	它是	也	该死的	远的	—

我一开始想在那里建个度假村，但是太远了——

" - [stʊd] [ʌp] .

"	Farquhart	stood	up	.
"	-	站立	向上	.

法夸特站了起来。

" [wel] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

"	Well	,	I	don't	want	to	take	any	more	of	your	time	.
"	出色地	,	我	不	想	到	拿	任何	更多的	的	你的	时间	.

“好了，我不想再占用您时间了。”

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [smɪθ] .

Tell	you	what	I'll	do	,	Smith	.
告诉	你	什么	患病的	做	,	史密斯	.

史密斯，我告诉你我会怎么做。

[aɪl] [stɪk] [ə'raʊnd] [θriː] , [fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʊərɪsts] .

I'll	stick	around	three	,	four	days	,	and	watch	some	of	your	tourists	.
患病的	戳	大约	三	,	四	天	,	和	手表	一些	的	你的	游客	.

我会待上三四天，看看你们的游客。

[aɪl] [biː; bi][feə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ɪf] [ɪts] [seɪf] , ['eksələnt] : [ɪf] [nɒt] — " [hiː; hi]

I'll	be	fair	about	the	whole	thing	—	if	it's	safe	,	excellent	:	if	not	—	"	He
患病的	是	公平的	关于	这	所有的	事物	—	如果	它是	安全的	,	出色的	:	如果	不是	—	"	他

[ʃrʌg] .

shrugged	.
耸了耸肩	.

我会公平地看待整件事——如果安全，那就太好了；如果不安全——”他耸了耸肩。

" [juː; jʊ][gɒt] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [smɪθ] ?

"	You	got	quarters	for	me	,	Smith	?
"	你	得到	四分之一	为了	我	,	史密斯	?

史密斯，你有零钱给我吗?

" ['sɒkrətiːz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] , [θɔːt] ['betə(r)]

"	Socrates	started	to	tell	him	of	the	wonderful	accommodations	,	thought	better
"	苏格拉底	开始	到	告诉	他	的	这	精彩的	住宿	,	想法	更好的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

苏格拉底正要向他描述住处多么舒适，但转念一想还是不该说了。

[tʃekt] [ɒn][ə; eɪ] [dəmɛt] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [kiː] .

checked	on	a	domette	vacancy	,	and	gave	Farquhart	his	key	.
已检查	在	一个	多米特	空缺	,	和	给予	-	他的	钥匙	.

查看了女佣的空位情况，并将钥匙给了法夸特。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ʃɔːt] [fæt][mæn] [sed] .
" I'll see you , " the short fat man said .
" 患病的 看 你 , " 这 短的 胖的 男人 说 .

“再见，”矮胖子说道。

['sɒkrətiːz] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Socrates mopped his brow .
苏格拉底 拖把 他的 眉头 .

苏格拉底擦了擦额头的汗。

" [kæn; kən][ai] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ?
" Can I come out now ?
" 能 我 来 出去 现在 ?

我现在可以出来了吗?

" ['wɪərəli] , ['sɒkrətiːz] [sæt] [daʊn] .
" Wearily , Socrates sat down .
" 疲劳 , 苏格拉底 卫星 向下 .

苏格拉底疲惫地坐了下来。

" [jes] , [kʌm] [ɒn] .
" Yes , come on .
" 是的 , 来 在 .

“好的，来吧。”

[hiːz] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['sɒkrətiːz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" She was as tall for a girl as Socrates was for a man ,
" 她 曾是 作为 高的 为了 一个 女孩 作为 苏格拉底 曾是 为了 一个 男人 ,

“她作为女孩的身高，就像苏格拉底作为男人的身高一样高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [kæ'skeɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [meɪk]
and the long cascade of her golden hair didn't need sunlight to make
和 这 长的 级联 的 她 金的 头发 没有 需要 阳光 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [gliːm] .
it gleam .
它 闪耀 .

她那瀑布般倾泻而下的金色长发，无需阳光照耀也能闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn]['maɪməs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['sɒkrətiːz] - ['glɒsi] [njuː]
She was the prettiest thing in Mimas , and that included Socrates ' glossy new
她 曾是 这 最漂亮的 事物 在 米马斯 , 和 那 包括 苏格拉底 - 光滑 新的
-
domettes .
-

她是弥玛斯城里最漂亮的人，甚至超过了苏格拉底那些光鲜亮丽的新女仆们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pəs'paiə] .
But it was because of her that he perspired .
但 它 曾是 因为 的 她 那 他 汗流浃背 .

但正是因为她，他才汗流浃背。

" [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please go away , " he said .
" 请 去 离开 , " 他 说 .

“请你离开，”他说。

" [grəʊ] [ʌp][ɪn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['tʊərɪst]['heɪv(ə)n] , ['nɔːrmə] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

"	Grow	up	in	someone	else's	tourist	haven	,	Norma	,	like	a	good	girl	.
"	生长	向上	在	某人	其他人的	游客	避风港	,	诺玛	,	喜欢	一个	好的	女孩	.

"诺玛，像个乖女孩一样，在别人的旅游胜地长大吧。"

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [spʌndʒ] ['grɒtəʊz] [ɒv; əv][kə'lɪstəʊ][aɪ'd] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

If	you	hadn't	decided	to	see	what	was	in	the	sponge	grottoes	of	Callisto	I'd	still	have	my	business	there	.
如果	你	之前没有	决定	到	看	什么	曾是	在	这	海绵	洞穴	的	卡利斯托	ID	仍然	有	我的	商业	那里	.

如果你没决定去看看卡利斯托的海绵洞穴里有什么，我还会继续在那里做生意的。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] — "

If	you	hadn't	—	"
如果	你	之前没有	—	"

如果你没有——"

" ['baɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪgɒnz] , ['smiti] .

"	Bygones	are	bygones	,	Smitty	.
"	往事	是	往事	,	史密蒂	.

"过去的事就让它过去吧，史密蒂。"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

That's	a	good	boy	.
那就是	一个	好的	男生	.

真是个好孩子。

[bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] .

But	not	quite	.
但	不是	相当	.

但还不完全是。

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [frend] ['pɜːrsɪvəl] - [ɪz] [bæk] — "

I	see	your	good	friend	Percival	Farquhart	is	back	—	"
我	看	你的	好的	朋友	珀西瓦尔	-	是	后退	—	"

我看到你的好朋友珀西瓦尔·法夸特回来了——"

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði][piː] . [stændz][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Is	that	what	the	P	.	stands	for	?
"	是	那	什么	这	P	.	站立	为了	?

"P. 代表的就是这个吗？"

['pɜːrsɪvəl] , [hɑː] - [hɑː] . "

Percival	,	hah	-	hah	.	"
珀西瓦尔	,	哈哈	-	哈哈	.	"

珀西瓦尔，哈哈。"

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] , ['sɒkrətiːz] .

"	I	wouldn't	talk	,	Socrates	.
"	我	不会	讲话	,	苏格拉底	.

"我不会说话，苏格拉底。"

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tɔːk][æt; ət][ɔːl] . "

I	wouldn't	talk	at	all	.	"
我	不会	讲话	在	全部	.	"

我根本不会说话。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] .

"	Okay	,	okay	.
"	好的	,	好的	.

"好的，好的。"

[bʌt; bət] [lʊk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['laɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['sɪəri:z] [tə'naɪt] .

But	look	—	there's	a	liner	for	Ceres	tonight	.
但	看	—	有	一个	衬垫	为了	谷神星	今晚	.

但是你看——今晚有一班飞往谷神星的班轮。

[aɪl] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

I'll	buy	you	a	ticket	.
患病的	买	你	一个	票	.

我给你买张票。

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [feə(r)] — "

The	Interplanetary	Fair	—	"
这	星际	公平的	—	"

星际博览会——

" [ai] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	already	saw	it	.
"	我	已经	锯	它	.

我已经看过了。

[stɪŋks] .

Stinks	.
臭气熏天	.

真臭。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˌraʊnd'trɪp] ['tɪkɪt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ,

Besides	,	I	have	a	roundtrip	ticket	good	for	two	years	,
除了	,	我	有	一个	往返	票	好的	为了	二	年	,

此外，我还有一张有效期为两年的往返机票。

[səʊ][ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .

so	you	don't	have	to	buy	me	anything	.
所以	你	不	有	到	买	我	任何事物	.

所以你不用给我买任何东西。

[ju:; jʊ][dʒʌst][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd][maɪn] .

You	just	mind	your	business	,	and	I'll	mind	mine	.
你	只是	头脑	你的	商业	,	和	患病的	头脑	矿	.

你管好你的事，我管好我的事。

[ɔ:l] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ɪz][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] . "

All	I	want	to	do	is	ride	the	rings	.	"
全部	我	想	到	做	是	骑	这	戒指	.	"

我只想玩吊环。

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [tə'naɪt] .

"	Well	,	I'll	take	you	up	tonight	.
"	出色地	,	患病的	拿	你	向上	今晚	.

“好吧，我今晚带你上去。”

[ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] ? "

Then	will	you	leave	?	"
然后	将要	你	离开	?	"

那你打算离开吗?

" [hel] , [nəʊ] .

"	Hell	,	no	.
"	地狱	,	不	.

“绝对不行。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['eniweə(r)] .

You're	not	taking	me	anywhere	.
你是	不是	采取	我	任何地方	.

你哪儿也去不了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][gɒt][maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ? "

Didn't	**you**	**know**	**I**	**got**	**my**	**pilot's**	**license**	**?**	**"**
没有	你	知道	我	得到	我的	飞行员的	执照	?	"

你不知道我拿到飞行员执照了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

Don't	**tell**	**me**	**it's**	**come**	**to**	**that**	**.**
不	告诉	我	它是	来	到	那	.

别告诉我事情已经发展到这种地步了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ! "

They	**didn't**	**give**	**you**	**a**	**license**	**!**	**"**
他们	没有	给	你	一个	执照	!	"

他们没给你发驾照!

" [əʊ] [jes] [ðeɪ] [dɪd] .

"	**Oh**	**yes**	**they**	**did**	**.**
"	哦	是的	他们	做过	.

“哦，是的，他们确实这么做了。”

[fɪfθ] [traɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Fifth	**try**	**this**	**year**	**,**	**and**	**I**	**finally**	**made**	**it**	**.**
第五	尝试	这	年	,	和	我	最后	制成	它	.

今年第五次尝试，我终于成功了。

[naɪs] [jʌŋ] [ɪnˈspektə(r)] , [tʊk] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] ['ɑːftəwədz] .

Nice	**young**	**inspector**	**,**	**took**	**me**	**out**	**to**	**dinner**	**afterwards**	**.**
好的	年轻的	检查员	,	采取	我	出去	到	晚餐	然后	.

这位年轻的督察人很好，事后还请我吃饭。

[fɜːst] [ðeɪ] [set][hɪz; ɪz][ɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .

First	**they**	**set**	**his**	**arm**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**my**	**fault**	**.**
第一的	他们	放	他的	手臂	,	但	它	不是	我的	过错	.

他们先给他接好了胳膊，但这并不是我的错。

[ðəʊz] [dæm] ['æstərɔidz][kæn; kən] ['riːəli] [pɒp] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .

Those	**damn**	**asteroids**	**can**	**really**	**pop**	**up**	**out**	**of**	**nowhere**	**.**
那些	该死	小行星	能	真的	流行音乐	向上	出去	的	无处	.

那些该死的陨石真的会凭空出现。

[wel] , ['smiti] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [dəmɛt] ?

Well	**,**	**Smitty**	**,**	**which**	**is**	**my**	**domette**	**?**
出色地	,	史密蒂	,	哪个	是	我的	多米特	?

好吧，史密蒂，我的女仆是谁?

" ['sɒkrətiːz] [saɪd] .

"	**Socrates**	**sighed**	**.**
"	苏格拉底	叹了口气	.

苏格拉底叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .

He	**had**	**no**	**choice**	**.**
他	有	不	选择	.

他别无选择。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ʃɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

If	he	didn't	let	her	stay	she'd	make	it	her	business	to	talk	to
如果	他	没有	让	她	停留	棚	制作	它	她	商业	到	讲话	到

- [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][left] .

Farquhart	before	she	left	.
-	前	她	左边	.

如果他不让她留下，她会在离开前设法和法夸特谈谈。

[ðen] - [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'seɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

Then	Farquhart	would	say	the	place	was	unsafe	because	she	had	a	license	.
然后	-	会	说	这	地方	曾是	不安全	因为	她	有	一个	执照	.

然后法夸特会说这个地方不安全，因为她有驾照。

[ænd; ənd] [jet] ['sɒkrətiːz] [ˌwʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] .

And	yet	Socrates	wouldn't	let	her	ride	the	rings	.
和	然而	苏格拉底	不会	让	她	骑	这	戒指	.

然而，苏格拉底却不让她乘坐圆环。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

As	simple	as	that	.
作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kiː] .

He	gave	her	a	key	.
他	给予	她	一个	钥匙	.

他给了她一把钥匙。

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[bʌt; bət][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

But	do	me	a	favor	.	"
但	做	我	一个	偏爱	.	"

但请帮我个忙。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [æt; ət] [liːst] [doʊnt][gəʊ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

"	At	least	don't	go	up	without	letting	me	know	.
"	在	至少	不	去	向上	没有	出租	我	知道	.

“至少不要不告诉我一声就上去。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌnɪə'baɪ] .

I	want	to	be	nearby	.
我	想	到	是	附近	.

我想待在附近。

[pliːz] —

Please	—
请	—

请-

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːfɪŋ] .

"	She	nodded	and	skipped	out	of	the	room	,	laughing	.
"	她	点头	和	跳过	出去	的	这	房间	,	笑	.

她点点头，笑着蹦蹦跳跳地走出了房间。

['sɒkrətiːz] [njuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [rɪŋz] ,

Socrates	**knew**	**that**	**if**	**you**	**stayed**	**in**	**the**	**two**	**bright**	**rings**	**,**
苏格拉底	知道	那	如果	你	入住	在	这	二	明亮的	戒指	,

苏格拉底知道，如果你待在两个明亮的圆环里，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [spiːd] ['lɪmɪt][ɒv; əv] [θriː] [maɪlz] [ə; eɪ]['sekənd][ɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] ,

and	**if**	**you**	**kept**	**within**	**the**	**prescribed**	**speed**	**limit**	**of**	**three**	**miles**	**a**	**second**	**in**	**the**	**rings**	**,**
和	如果	你	保留	之内	这	规定	速度	限制	的	三	英里	一个	第二	在	这	戒指	,

如果你在环形赛道上保持每秒三英里的规定速度限制，

[jʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

you'd	**be**	**all**	**right**	**.**
你会	是	全部	正确的	.

你会没事的。

[bʌt; bət][nɒt]['nɔːrmə] .

But	**not**	**Norma**	**.**
但	不是	诺玛	.

但诺玛不是。

[ʃɪd] [hɒp][hɜː(r); hə(r)] ['rɑːkɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

She'd	**hop**	**her**	**rockets**	**to**	**seven**	**at**	**the**	**very**	**least**	**,**
棚	跳	她	火箭	到	七	在	这	非常	至少	,

她至少能把火箭跳到七级，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [bleiz] [ɒf] [iːtʃ] ['miːtiə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːkən] ,

and	**even**	**though**	**the**	**sun**	**blazed**	**off**	**each**	**meteor**	**in**	**the**	**rings**	**with**	**the**	**reflecting**	**brilliance**	**of**	**a**	**beacon**	**,**
和	甚至	尽管	这	太阳	燃烧的	离开	每个	流星	在	这	戒指	和	这	反思	辉煌	的	一个	信标	,

即使太阳像灯塔一样反射着耀眼的光芒，将环中的每颗流星都照耀得熠熠生辉，

[ʃɪd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] —

she'd	**be**	**sure**	**to**	**find**	**some**	**way**	**to**	**get**	**into**	**trouble**	**—**
棚	是	当然	到	寻找	一些	方式	到	得到	进入	麻烦	—

她肯定会想方设法给自己惹麻烦——

['sɒkrətiːz] [w'ʌndəd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .

Socrates	**wondered**	**which**	**would**	**be**	**better**	**.**
苏格拉底	想知道	哪个	会	是	更好的	.

苏格拉底想知道哪种更好。

[ɪf] [hiː; hi] ['məːdə] ['nɔːrmə][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][set] [wʊd] [brɪŋ] ['evri] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə]['maɪməs] ,

If	**he**	**murdered**	**Norma**	**her**	**social**	**set**	**would**	**bring**	**every**	**detective**	**in**	**the**	**System**	**to**	**Mimas**	**,**
如果	他	被谋杀	诺玛	她	社会的	放	会	带来	每一个	侦探	在	这	系统	到	米马斯	,

如果他谋杀了诺玛，她的社交圈就会把整个侦探系统都带到米玛斯那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['məːdə] - [id] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**if**	**he**	**murdered**	**Farquhart**	**he'd**	**have**	**the**	**government**	**on**	**his**	**hands**	**.**
和	如果	他	被谋杀	-	他会	有	这	政府	在	他的	双手	.

如果他谋杀了法夸特，政府就会对他严加调查。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] - [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**Martian**	**thlomot**	**and**	**looked**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
他	喝	一个	玻璃	的	火星人	-	和	看起来	在	这	镜子	.

他喝了一杯火星水，然后照了照镜子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] .
His face was haggard .
他的 脸 曾是 枯槁 .

他面容憔悴。

" [juː; jʊ]['mʌzənt] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɔːts] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] .
" You musn't think those thoughts , friend , " he said .
" 你 不得 思考 那些 想法 , 朋友 , " 他 说 .

“朋友，你千万不能有这种想法，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] ['sentʃəri] .
" This is the twenty - third century .
" 这 是 这 二十 - 第三 世纪 .

“现在是二十三世纪。”

" [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [faɪv] ['tʊərɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf]['dʌz(ə)n]['paɪləts][wɜː(r); wə(r)]
" On Monday he took up five tourists , and his half dozen pilots were
" 在 周一 他 采取 向上 五 游客 , 和 他的 一半 打 飞行员 是
['iːkwəli] ['bɪzi] .
equally busy .
同样地 忙碌的 .

“星期一，他搭载了五名游客，他的六名飞行员也同样忙碌。

[bʌt; bət] ['evrɪtaɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] - [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] , [laɪk][æn; ən]
But everytime he came back he saw Farquhart at the port , like an
但 每次 他 来了 后退 他 锯 - 在 这 港口 , 喜欢 一个
['ʌndəteɪkə(r)] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

但他每次回来都会在港口看到法夸特，就像个殡仪员一样。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] .
looking to see if anyone had been injured .
寻找 到 看 如果 任何人 有 到过 受伤 .

查看是否有人受伤。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You liked it ?
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [id] [seɪ] .
" he'd say .
" 他会 说 .

他会这么说。

" - ? ['riːəli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪ] ?
" Izatso ? Really liked it eh ?
" - ? 真的 喜欢 它 嗯 ?

“Izatso？真的很喜欢啊？”

[ə'meɪzɪŋ] —
Amazing —
惊人的 —

惊人的-

" [wɪð] [dred] , ['spkrətiːz] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][fɜːst] [speɪs] - [sɪk] ['tʊərɪst] .
" With dread , Socrates awaited the first space - sick tourist .
" 和 恐惧 , 苏格拉底 等待中 这 第一的 空间 - 生病的 游客 .

苏格拉底怀着恐惧等待着第一个晕太空的游客。

[ðæts] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] : [wʌn] .
That's all it would take : one .
那就是 全部 它 会 拿 : 一 .

只需要一个就够了。

- [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] [tu:; tə][brænd]['maɪməs] [ʌn'seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] ,
Farquhart would be more than happy to brand Mimas unsafe for tourists ,
- 会 是 更多的 比 快乐的 到 品牌 米马斯 不安全 为了 游客 ,
['sætərnz] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['hæzəd] ,
Saturn's rings a hazard ,
土星的 戒指 一个 冒险 ,

法夸特会非常乐意把土卫一（米玛斯）贴上"对游客来说不安全"、"土星环很危险"的标签。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɒkrətiːz] [smɪθ] [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] .
and Mr . Socrates Smith a nincompoop .
和 先生 . 苏格拉底 史密斯 一个 笨蛋 .

而苏格拉底·史密斯先生则是个笨蛋。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ][spɑ:][ɒn]['vi:nəs] .
Maybe it was because his brother owned a spa on Venus .
或许 它 曾是 因为 他的 兄弟 拥有 一个 温泉 在 金星 .

或许是因为他哥哥在金星上拥有一家水疗中心。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌɛksplə'rɔ:riəm] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] ?
Or was it an exploratorium in the asteroid belt ?
或者 曾是 它 一个 探索馆 在 这 小行星 腰带 ?

或者，它是小行星带中的一个勘探场?

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ?
His cousin ?
他的 表哥 ?

他的表弟?

[bʌt; bət] [speɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəbli] [fri:] [ɒv; əv]['i:θə(r)] - [drɪft] , [ænd; ənd] ['spkrəti:z]
But space was calm and remarkably free of ether - drift , and Socrates
但 空间 曾是 冷静的 和 非常 自由的 的 醚 - 漂移 , 和 苏格拉底
[θɔ:t] [ðæt] ['meɪbi] ,
thought that maybe ,
想法 那 或许 ,

但太空平静无波，几乎没有以太漂移，苏格拉底心想，或许.....

[dʒʌst] ['meɪbi] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
just maybe , everything would turn out all right .
只是 或许 , 一切 会 转动 出去 全部 正确的 .

或许，一切都会好起来的。

- [maɪt] [li:v] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] , ['eni] [deɪ] [naʊ] .
Farquhart might leave , grumbling but satisfied , any day now .
- 可能 离开 , 抱怨 但 使满意 , 任何 天 现在 .

法夸特可能随时会离开，嘴上抱怨几句，但心里却很满足。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɒn]['nɔ:rmə] .
It all depended on Norma .
它 全部 取决于 在 诺玛 .

这一切都取决于诺玛。

[ɪf] - [left] [bɪ'fɔ:(r)] ['nɔ:rmə] [dɪ'saɪdɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [rɪŋ] . . . .
If Farquhart left before Norma decided she was ready to ride the ring . . . .
如果 - 左边 前 诺玛 决定 她 曾是 准备好 到 骑 这 戒指 . . . .

如果法夸特在诺玛决定准备好参加比赛之前就离开了.....

[ɒn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [spent] [sɪks] ['aʊəz] [wɪð] ['nɔːrmə] , ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['sʌkjələnt]

On	Wednesday	he	spent	six	hours	with	Norma	,	dinner	of	a	particularly	succulent
在	周三	他	花费	六	小时	和	诺玛	,	晚餐	的	一个	特别	多肉植物

[viˈnjuːsiən] ['reptaɪl] ,

Venusian	reptile	,
金星	爬虫	,

周三，他花了六个小时陪伴诺玛，诺玛是一条特别鲜美的金星爬行动物，是他的晚餐。

['mɑːʃn] [waɪt] [waɪn] , [ɜːθ] ['trɪmɪŋz] .

Martian	white	wine	,	Earth	trimmings	.
火星人	白色的	葡萄酒	,	地球	装饰	.

火星白葡萄酒，地球边角料。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ['mæmbəʊ] , [wɪtʃ] ['sɒkrətiːz] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['hʌndrəd]

They	danced	the	archaic	Mambo	,	which	Socrates	had	revived	after	three	hundred
他们	跳舞	这	古老的	曼波舞	,	哪个	苏格拉底	有	复活	后	三	百

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

他们跳起了古老的曼波舞，这种舞蹈是苏格拉底在沉寂三百年后复兴的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [stɔːm] .

and	which	showed	every	indication	of	sweeping	the	System	by	storm	.
和	哪个	显示	每一个	指示	的	扫荡	这	系统	经过	风暴	.

种种迹象表明，它将以风暴般的威力席卷整个星系。

[səˈpraɪzɪŋli] , ['sɒkrətiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Surprisingly	,	Socrates	had	to	admit	to	himself	that	he	enjoyed	the	evening	,
出奇	,	苏格拉底	有	到	承认	到	他自己	那	他	享受	这	晚上	,

出乎意料的是，苏格拉底不得不承认，他很享受这个夜晚。

[ɪf] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['nɔːrmə] ['bɪzi] .

if	only	because	he	knew	he	had	kept	Norma	busy	.
如果	仅有的	因为	他	知道	他	有	保留	诺玛	忙碌的	.

哪怕仅仅是因为他知道自己让诺玛忙了起来。

[ðæt] [ment] [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

That	meant	one	more	day	and	one	more	night	in	which	she	had	not	visited	the
那	意思是	一	更多的	天	和	一	更多的	夜晚	在	哪个	她	有	不是	到访	这

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

这意味着她又过了一天一夜没能去参观那些戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [wʊd] [liːv] .

It	brought	them	one	day	closer	to	the	time	when	Farquhart	would	leave	.
它	带来	他们	一	天	更近	到	这	时间	什么时候	-	会	离开	.

这让他们离法夸特离开的日子又近了一天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	the	kiss	was	different	.
但	这	吻	曾是	不同的	.

但那个吻却不一样。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dəmɛt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

He	kissed	her	goodnight	outside	her	domette	and	for	a	moment
他	亲吻	她	晚安	外部	她	多米特	和	为了	一个	片刻

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] - .

he	forgot	all	about	Farquhart	.
他	忘了	全部	关于	-	.

他在她圆顶小屋外吻了她道晚安，那一刻，他完全忘记了法夸特。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be damned , " he said .
" 患病的 是 该死的 , " 他 说 .

“真是见鬼了，”他说。

" [ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I liked it . "
" 我 喜欢 它 . "

“我喜欢它。”

" [ˌjuɛmˈɛm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [əˈgen] .
" Umm , " she said , and they kissed again .
" 嗯 , " 她 说 , 和 他们 亲吻 再次 .

“嗯，”她说，然后他们又接吻了。

['sɒkrətiːz] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,
Socrates released her , turned around ,
苏格拉底 发布 她 , 转向 大约 ,

苏格拉底放开了她，转身离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and began to walk down the path through the artificial garden toward his own
和 开始 到 走 向下 这 小路 通过 这 人造的 花园 朝向 他的 自己的
[dəmɛt] .
domette .
多米特 .

然后他开始沿着人造花园中的小路走向自己的小圆顶屋。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
She called after him .
她 称为 后 他 .

她朝他喊了一声。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , ['smiti] . "
" Thanks for a lovely evening , Smitty . "
" 谢谢 为了 一个 迷人的 晚上 , 史密蒂 . "

“谢谢你，史密蒂，昨晚过得很愉快。”

" [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "
" You know what ? "
" 你 知道 什么 ? "

“你知道吗？ ”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] [təˈmɒrəʊ] .
" I think I'll ride the rings tomorrow .
" 我 思考 患病的 骑 这 戒指 明天 .

“我想我明天会去骑吊环。”

[wel] , [ˌgʊd'naɪt] .
Well , goodnight .
出色地 , 晚安 .

晚安。

" ['sɒkrətiːz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['gəːgl] [keɪm] [aʊt] .

"	Socrates	tried	to	say	goodnight	,	but	only	gurgles	came	out	.
"	苏格拉底	尝试	到	说	晚安	,	但	仅有的	咕噜声	来了	出去	.

苏格拉底想说晚安，但只发出咕噜声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	was	at	the	spacefield	early	in	the	morning	.
他	曾是	在	这	-	早期的	在	这	早晨	.

他一大早就到了航天场。

['mɔːnɪŋ] [ɒn]['maɪməs][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːm] .

Morning	on	Mimas	was	,	of	course	,	a	relative	term	.
早晨	在	米马斯	曾是	,	的	课程	,	一个	相对的	学期	.

当然，米玛斯岛上的早晨是一个相对的概念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['maɪməs] [wen] [ðə; ði][sʌn] [set] ,

It	was	morning	on	Mimas	when	the	sun	set	,
它	曾是	早晨	在	米马斯	什么时候	这	太阳	放	,

太阳落山时，米马斯岛上已是清晨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] [keɪm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

because	then	the	great	bulk	of	Saturn	came	up	over	the	horizon	and
因为	然后	这	伟大的	大部分	的	土星	来了	向上	超过	这	地平线	和

[fɪld] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

filled	one	third	of	the	heavens	,
已填	一	第三	的	这	天	,

因为那时土星的大部分都升到了地平线上，占据了天空的三分之一。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]['ɔːlməʊst][laɪk][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn][ɒn] [ɜːθ] ,

lighting	the	sky	almost	like	the	noonday	sun	on	Earth	,
灯光	这	天空	几乎	喜欢	这	午	太阳	在	地球	,

照亮天空，几乎就像地球上正午的太阳一样。

[ɪts] [greɪt] ['trɪp(ə)l] [rɪŋ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

its	great	triple	ring	spanning	the	void	almost	from	horizon	to	horizon	.
它是	伟大的	三倍	戒指	跨越	这	空白	几乎	从	地平线	到	地平线	.

它巨大的三重环横跨虚空，几乎从地平线到地平线。

[ðə; ði] [rɪŋ] — [ænd; ənd]['nɔːrmə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] !

The	ring	—	and	Norma	wanted	to	ride	it	today	!
这	戒指	—	和	诺玛	通缉	到	骑	它	今天	!

戒指——诺玛今天想骑它！

['sɒkrətiːz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Socrates	trembled	a	little	when	he	thought	of	this	,
苏格拉底	颤抖	一个	小的	什么时候	他	想法	的	这	,

想到这一点，苏格拉底微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

but	he	knew	that	for	a	time	at	least	he	could	go	about	his	business
但	他	知道	那	为了	一个	时间	在	至少	他	可以	去	关于	他的	商业

.

:

.

但他知道，至少在一段时间内，他可以继续做自己的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] ['nɔːrməz] [dəmɛt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ;

He	had	checked	Norma's	domette	and	she	had	not	been	there	;
他	有	已检查	诺玛的	多米特	和	她	有	不是	到过	那里	;

他查看了诺玛的房间，发现她不在那里；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ]

but	she	had	told	him	that	she	would	not	ride	the	rings	without	letting	him	know
但	她	有	讲述	他	那	她	会	不是	骑	这	戒指	没有	出租	他	知道

.

:

.

但她曾告诉他，她不会在不告诉他的情况下去玩吊环。

[ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] — ['nɔ:rmə] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

That	much	at	least	he	could	be	sure	of	—	Norma	would	be	as	good	as
那	很多	在	至少	他	可以	是	当然	的	—	诺玛	会	是	作为	好的	作为

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

her	word	.
她	单词	.

至少有一点他可以肯定——诺玛会信守承诺。

[æt; ət][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] - [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

At	the	Administration	Building	,	the	Entwhistles	awaited	him	.
在	这	行政	建筑	,	这	-	等待中	他	.

在行政大楼，恩特威斯尔一家正在等他。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " ['sɒkrətɪ:z] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] ['tʃɪəf(ə)l] .

"	Good	morning	,	"	Socrates	said	,	trying	to	sound	cheerful	.
"	好的	早晨	,	"	苏格拉底	说	,	尝试	到	声音	快乐	.

"早上好，"苏格拉底说道，尽量让自己听起来愉快。

" ['mɔ:nɪŋ] ?

"	Morning	?
"	早晨	?

"早晨?

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] , [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

"	This	was	Mrs	.	Entwhistle	,	big	and	round	and	overbearing	.
"	这	曾是	太太	.	吹口哨	,	大的	和	圆形的	和	霸道	.

"这位是恩特威斯尔夫人，身材高大圆润，而且专横跋扈。"

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɔ:nɪŋ] ?

"	How	can	it	be	morning	?
"	如何	能	它	是	早晨	?

怎么可能是早上?

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst][set] .

The	sun	just	set	.
这	太阳	只是	放	.

太阳刚刚落山。

" ['sɒkrətɪ:z] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ɛnt'wɪsəl] [dɪ'kleəd] :

"	Socrates	explained	to	her	,	and	then	Mr	.	Entwhistle	declared	:
"	苏格拉底	解释	到	她	,	和	然后	先生	.	吹口哨	声明	:

苏格拉底向她解释道，然后恩特威斯尔先生宣布:

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)]['ɑ:gju:] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	must	never	argue	with	a	man	who	knows	,	my	dear	.
"	你	必须	绝不	争论	和	一个	男人	WHO	知道	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你千万不要和懂行的人争论。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:nɪŋ] .

That's	his	business	,	and	if	he	says	it	is	morning	,	why	then	,	it	is	morning	.
那就是	他的	商业	,	和	如果	他	说道	它	是	早晨	,	为什么	然后	,	它	是	早晨	.

"

"

"

那是他的事，如果他说现在是早上，那就是早上。

" [wel] , [huː] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" **Well** , **who** **will** **it** **be** **?**
" 出色地 , WHO 将要 它 是 ?

"那么，会是谁呢？"

" ['sɒkrətiːz] [sed] .
" **Socrates** **said** **.**
" 苏格拉底 说 .

苏格拉底说。

" [wel] — " ['mɪstə(r)] . [ɛntˈwɪsəl] [bɪˈgæn] .
" **Well** **—** **"** **Mr** **.** **Entwhistle** **began** **.**
" 出色地 — " 先生 . 吹口哨 开始 .

"嗯——"恩特威斯尔先生开口道。

" [ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] .
" **Me** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Entwhistle** **.**
" 我 , " 说 太太 . 吹口哨 .

"是我，"恩特威斯尔太太说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [fɜːst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] ['strenjuəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðen] [ai] [woʊnt]
" **I** **want** **to** **go** **first** **because** **if** **it** **seems** **too** **strenuous** **to** **me** **then** **I** **won't**
" 我 想 到 去 第一的 因为 如果 它 似乎 也 费力的 到 我 然后 我 惯于
[send] ['ɑːnəld] .
send **Arnold** **.**
发送 阿诺德 .

"我想先上，因为如果我觉得太吃力，我就不会派阿诺德上。"

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['strenjuəs] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ? "
Is **it** **strenuous** **,** **Mr** **.** **Smith** **?** **"**
是 它 费力的 , 先生 . 史密斯 ? "

史密斯先生，这很累吗?

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" **Uh** **-** **uh** **.**
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [ɪgˈzæm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ˌəuˈkeid] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtˈwɜːrld]
You **got** **a** **medical** **exam** **on** **the** **inner** **worlds** **which** **okayed** **you** **for** **outworld**
你 得到 一个 医疗的 考试 在 这 内 世界 哪个 已批准 你 为了 外世界
['tʊərɪst] ['træv(ə)l] .
tourist **travel** **.**
游客 旅行 .

你在内部世界接受了体检，体检结果显示你可以前往外部世界进行旅游。

[ɪf] [juː; jʊ] [pɑːst] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [faɪn] [hɪə(r)] .
If **you** **passed** **that** **you'll** **be** **fine** **here** **.**
如果 你 通过了 那 你会 是 美好的 这里 .

如果你通过了那项考试，在这里就没问题了。

['redi] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] .
Ready **any** **time** **you** **are** **,** **Mrs** **.** **Entwhistle** **.**
准备好 任何 时间 你 是 , 太太 . 吹口哨 .

随时恭候，恩特威斯尔夫人。

" ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] [tɜːnd] [waɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
" **Mrs** **.** **Entwhistle** **turned** **white** **under** **the** **sunburn** **which** **she** **evidently** **had** **received**
" 太太 . 吹口哨 转向 白色的 在下面 这 晒斑 哪个 她 显然 有 已收到
[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['dezət] [rɪˈzɔːrts] .
on **one** **of** **the** **Martian** **desert** **resorts** **.**
在 一 的 这 火星人 沙漠 度假村 .

"恩特威斯尔夫人脸色惨白，显然是在火星沙漠度假胜地晒伤的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒmən] : ['meni][ɒv; əv][ðə; ði]['tʊərɪsts] [siːmd] [ə'freɪd][æt; ət][fɜːst] — ['ɑːftə(r)]

It	was	not	uncommon	:	many	of	the	tourists	seemed	afraid	at	first	—	after
它	曾是	不是	罕见	:	许多	的	这	游客	似乎	害怕的	在	第一的	—	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这种情况并不少见：许多游客起初似乎都很害怕——毕竟，

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['lɪt(ə)l] [tuː] - ['siːtə] [ænd; ənd] ['dʒɔki] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [məʊts]

you	took	a	flimsy	little	two	-	seater	and	jockeyed	it	among	the	tiny	motes
你	采取	一个	脆弱的	小的	二	-	座位	和	骑师	它	之中	这	微小的	微粒

[ɒv; əv] ['sætərnz] [rɪŋz] .

of	Saturn's	rings	.
的	土星的	戒指	.

你驾驶着一辆简陋的双座小车，在土星环的微小尘埃间穿梭。

[ðə; ði] [wɜːd] ['taɪni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] .

The	word	tiny	,	of	course	,	could	be	confusing	.
这	单词	微小的	,	的	课程	,	可以	是	令人困惑	.

“微小”这个词当然可能会让人产生误解。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊts] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn]['kruːzə(r)] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [spek]

Some	of	those	motes	could	make	a	two	-	man	cruiser	look	like	a	small	speck
一些	的	那些	微粒	可以	制作	一个	二	-	男人	巡洋舰	看	喜欢	一个	小的	斑点

[ɒv; əv] [dʌst] .

of	dust	.
的	灰尘	.

有些微粒能让一艘双人巡洋舰看起来像一粒尘埃。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [seɪf] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [jʊd] [biː; bi][ə'freɪd] .

If	you	didn't	know	how	safe	all	that	reflected	sunlight	was	you'd	be	afraid	.
如果	你	没有	知道	如何	安全的	全部	那	反映	阳光	曾是	你会	是	害怕的	.

如果你不知道反射的阳光有多安全，你会感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

But	the	light	was	sufficient	,
但	这	光	曾是	充足的	,

但光线足够了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɜːt] ['paɪlət] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]

and	an	alert	pilot	simply	had	to	mind	his	business	and	you	had
和	一个	警报	飞行员	简单地	有	到	头脑	他的	商业	和	你	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

nothing	to	worry	about	.
没有什么	到	担心	关于	.

一位警觉的飞行员只需要做好自己的本职工作，你就没什么好担心的。

['sɒkrətiːz] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][væk][suːt]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Socrates	got	into	his	vac	suit	rapidly	and	adjusted	the	glassite	helmet	over	his
苏格拉底	得到	进入	他的	真空	套装	快速	和	调整	这	玻璃石	头盔	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

苏格拉底迅速穿上真空服，调整好头上的玻璃头盔。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tendənts] [brɪŋ] [æn; ən]['əʊvəsaɪzd][suːt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ,

He	had	the	attendants	bring	an	oversized	suit	for	Mrs	.	Entwhistle	,
他	有	这	服务员	带来	一个	超大	套装	为了	太太	.	吹口哨	,

他让侍者拿来一套过大的西装给恩特威斯尔夫人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

although	**he**	**did**	**not**	**tell**	**her**	**that**	**was**	**the**	**case**	**at**	**all**	**.**
虽然	他	做过	不是	告诉	她	那	曾是	这	案件	在	全部	.

但他完全没有告诉她事实如此。

[ðə; ði][væk][suːts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] .

The	**vac**	**suits**	**represented**	**the**	**final**	**precautionary**	**measure**	**.**
这	真空	西装	代表	这	最终的	预防	措施	.

真空防护服是最后的预防措施。

['eni] [gʊd] ['paɪlət][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [tʃʌŋks] [wɪð] [iːz] ,

Any	**good**	**pilot**	**could**	**avoid**	**the**	**larger**	**chunks**	**with**	**ease**	**,**
任何	好的	飞行员	可以	避免	这	更大的	块	和	舒适	,

任何优秀的飞行员都能轻松避开较大的沙砾。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [waɪl] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['pɑːtɪk(ə)l] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [fɔːs] -

but	**once**	**in**	**a**	**long**	**long**	**while**	**a**	**smaller**	**particle**	**might**	**somehow**	**elude**	**the**	**force**	**-**
但	一次	在	一个	长的	长的	尽管	一个	较小的	粒子	可能	不知何故	躲避	这	力量	-

[fiːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][prə'tekt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

field	**which**	**was**	**there**	**to**	**protect**	**against**	**it**	**,**
场地	哪个	曾是	那里	到	保护	反对	它	,

但偶尔也会有较小的粒子以某种方式逃脱原本用来保护它的力场。

[ænd; ənd][ðə; ði][væk][suːt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɔːl] ['tʊərɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	**the**	**vac**	**suit**	**assured**	**all**	**tourists**	**of**	**a**	**personal**	**supply**	**of**	**air**	**.**
和	这	真空	套装	保证	全部	游客	的	一个	个人的	供应	的	空气	.

真空服确保了所有游客的个人空气供应。

" [ɔːl] [set] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "

"	**All**	**set**	**,**	**Mrs**	**.**	**Entwhistle**	**?**	**"**
"	全部	放	,	太太	.	吹口哨	?	"

"一切就绪了吗，恩特威斯尔夫人？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[jes] — ['əʊnli] , [jʊr; jər][ʃʊə(r)] [ɪts] [seɪf] ? "

Yes	**—**	**only**	**,**	**you're**	**sure**	**it's**	**safe**	**?**	**"**
是的	—	仅有的	,	你是	当然	它是	安全的	?	"

是的——只是，你确定它安全吗？

" [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [waɪf] —

"	**I'd**	**take**	**my**	**own**	**wife**	**—**
"	ID	拿	我的	自己的	妻子	—

"我会带上我自己的妻子——"

" ['mɪstə(r)] . [ɛnt'wɪsəl] [smaɪld] .

"	**Mr**	**.**	**Entwhistle**	**smiled**	**.**
"	先生	.	吹口哨	微笑	.

恩特威斯尔先生笑了。

" [juː; jʊ] ['mærid] ?

"	**You**	**married**	**?**
"	你	已婚	?

你结婚了吗？

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] . "

I	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**married**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**	**"**
我	没有	知道	你	是	已婚	,	先生	.	史密斯	.	"

我不知道您已婚，史密斯先生。

" [hiːz] [nɒt] .
" He's not .
" 他是 不是 .

“他不是。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiːz] [nɒt] ['mærid] , ['ɑːnəld] ? "
Can't you see that he's not married , Arnold ? "
不能 你 看 那 他是 不是 已婚 , 阿诺德 ? "

阿诺德，你难道看不出来他没结婚吗?

" [aɪm] [nɒt] , " ['sɒkrətiːz] [əd'mɪtɪd] .
" I'm not , " Socrates admitted .
" 我是 不是 , " 苏格拉底 承认 .

“我不是，”苏格拉底承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] ['tʃɪəfəli] [teɪk] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .
" But I'd cheerfully take my own mother .
" 但 ID 愉快地 拿 我的 自己的 母亲 .

“但我很乐意带上我自己的母亲。”

[jʊl] [biː; bi] [seɪf] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .
You'll be safe , Mrs . Entwhistle .
你会 是 安全的 , 太太 . 吹口哨 .

您会安全的，恩特威斯尔夫人。

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Entwhistle seemed a little taken aback by this remark , but her
" 太太 . 吹口哨 似乎 一个 小的 已采取 背 经过 这 评论 , 但 她
['hʌzbənd] [sed] ,
husband said ,
丈夫 说 ,

恩特威斯尔太太似乎对这番话有些吃惊，但她丈夫说：

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['gɜːtruːd] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['feɪspleɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['glæsaɪt]
" Be careful , Gertrude , " and then they closed the faceplate on her glassite
" 是 小心 , 格特鲁德 , " 和 然后 他们 关闭 这 面板 在 她 玻璃石
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

“小心点，格特鲁德，”然后他们盖上了她玻璃头盔的面罩。

['sɒkrətiːz] [swɪtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəʊ] .
Socrates switched on his radio .
苏格拉底 切换 在 他的 收音机 .

苏格拉底打开了收音机。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "
" Can you hear me , Mrs . Entwhistle ? "
" 能 你 听到 我 , 太太 . 吹口哨 ? "

“恩特威斯尔夫人，您能听到我说话吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ai] [kæn; kən] .
Yes , I can .
是的 , 我 能 .

是的，我可以。

['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ] . "

Better	**be**	**careful**	**,**	**that's**	**all**	**I**	**can**	**say**	**.**	**"**
更好的	是	小心	,	那就是	全部	我	能	说	.	"

最好小心点，我只能这么说了。

" [rɪ'læks] .

"	**Relax**	**.**
"	放松	.

“放松。

[wiːl; wil] [stɑːt] [naʊ] .

We'll	**start**	**now**	**.**
出色地	开始	现在	.

我们现在开始。

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [wɒz; wəz] ['bʌlki] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][væk][suːt] ,

"	**Mrs**	**.**	**Entwhistle**	**was**	**bulky**	**in**	**her**	**vac**	**suit**	**,**
"	太太	.	吹口哨	曾是	笨重	在	她	真空	套装	,

恩特威斯尔夫人穿着真空服，显得很臃肿。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'tendənts] [hæd; həd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]

and	**two**	**attendants**	**had**	**to**	**help**	**her**	**through**	**the**	**narrow**	**lock**	**of**	**the**
和	二	服务员	有	到	帮助	她	通过	这	狭窄的	锁	的	这

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

两名船员不得不搀扶她通过船上狭窄的船闸。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɒkrətiːz] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stræpt] [sɪ'kjʊəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt]

After	**that**	**Socrates**	**saw**	**to**	**it**	**that**	**she**	**was**	**strapped**	**securely**	**into**	**her**	**seat**
后	那	苏格拉底	锯	到	它	那	她	曾是	绑带	安全地	进入	她	座位

,

,
,

之后，苏格拉底确保她被牢牢地绑在座位上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [pɪ'kjuːliəli] [griːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

and	**her**	**face**	**looked**	**peculiarly**	**green**	**under**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**instrument**
和	她	脸	看起来	奇特地	绿色的	在下面	这	灯	的	这	乐器

['pæn(ə)l] .

panel	**.**
控制板	.

在仪表盘灯光的照射下，她的脸看起来异常地绿。

['sɒkrətiːz] [dʒʌmpt] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd][hiː; hi]

Socrates	**jumped**	**outside**	**to**	**tell**	**something**	**to**	**one**	**of**	**the**	**attendants**	**and**	**he**
苏格拉底	跳了起来	外部	到	告诉	某物	到	一	的	这	服务员	和	他

[sɔː] - [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

saw	**Farquhart**	**there**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
锯	-	那里	等待	为了	他	.

苏格拉底跳到外面去跟一个侍者说些什么，结果发现法夸特在那里等着他。

" [hə'ləʊ] , [smɪθ] .

"	**Hello**	**,**	**Smith**	**.**
"	你好	,	史密斯	.

“你好，史密斯。”

[naɪs] [deɪ] . "

Nice	**day**	**.**	**"**
好的	天	.	"

美好的一天。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[haʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] ?
How's it coming ?
怎么样 它 未来 ?

进展如何?

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ai] [miːn] . "
Your investigation , I mean . "
你的 调查 , 我 意思是 . "

我是指你们的调查。

" [səˈpraɪzɪŋli] , [faɪn] .
" Surprisingly , fine .
" 出奇 , 美好的 .

“出乎意料的是，还不错。”

[aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [tʃeks] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] [təˈdeɪ] [aɪl] [biː; bi]
I'd say that if everything checks through with a clean bill of health today I'll be
ID 说 那 如果 一切 检查 通过 和 一个 干净的 账单 的 健康 今天 患病的 是
['liːvɪŋ] [ɒn] [təˈmɒrəʊ] ['mɔːrnɪŋz] ['laɪnə(r)] .
leaving on tomorrow morning's liner .
离开 在 明天 早晨 衬垫 .

我想说，如果今天一切检查都顺利，我明天早上就能搭乘邮轮出发了。

[ɪf] .
If .
如果 .

如果。

" [pəˈhæps] - [hæd; həd][nɒt] [ment] [ðə; ði] [ɪf] [tuː; tə] [saʊnd] [səʊ] ['ɒmɪnəs] ,
" Perhaps Farquhart had not meant the if to sound so ominous ,
" 也许 - 有 不是 意思是 这 如果 到 声音 所以 不祥的 ,

“或许法夸特并非有意让‘如果’听起来如此不祥，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [wei] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['sɒkrətiːz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː]
but it came out that way because Socrates immediately associated it
但 它 来了 出去 那 方式 因为 苏格拉底 立即地 联系 它
[wɪð] [wɒt] ['nɔːrmə][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
with what Norma had said the night before .
和 什么 诺玛 有 说 这 夜晚 前 .

但之所以会这样说，是因为苏格拉底立刻把它和诺尔玛前一天晚上说的话联系起来了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈdʒʌst] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
He smiled a bit weakly now and readjusted his helmet .
他 微笑 一个 少量 弱 现在 和 重新调整 他的 头盔 .

他勉强笑了笑，重新调整了一下头盔。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɒn] ['gænimiːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
Then he mumbled , " I'll see you on Ganymede in a few years ,
然后 他 喃喃自语 , " 患病的 看 你 在 木卫三 在 一个 很少 年 ,

然后他咕哝道：“几年后我在木卫三上见。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] .
" and he went back in through the lock .
" 和 他 去 后退 在 通过 这 锁 .

然后他从锁里走了进去。

[ðeɪ] [kruːz] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
They cruised at fifteen miles a second ,
他们 巡航 在 十五 英里 一个 第二 ,

他们以每秒十五英里的速度巡航。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [rɪŋ] .
and within an hour they were passing under the outer ring .
和 之内 一个 小时 他们 是 通过 在下面 这 外 戒指 .

不到一个小时，他们就从外环下方穿过了。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [hiː; hi] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ðeə(r)] [spiːd] .
Automatically he lowered their speed .
自动地 他 降低 他们的 速度 .

他下意识地降低了他们的速度。

[ˈmɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] [ˈkreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ˈʌpwəd] ,
Mrs . Entwhistle craned her neck upward ,
太太 . 吹口哨 起重机 她 脖子 向上 ,

恩特威斯尔太太仰起头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglæsaɪt] [ˈhelmɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
and through the top of her glassite helmet her face looked like a
和 通过 这 顶部 的 她 玻璃石 头盔 她 脸 看起来 喜欢 一个
[fɪʃ] [ˌʌndəˈwɔːtə(r)] .
fish underwater .
鱼 水下 .

透过她玻璃头盔的顶部，她的脸看起来像一条潜伏在水下的鱼。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] .
" I thought we go in the ring , Mr . Smith .
" 我 想法 我们 去 在 这 戒指 , 先生 . 史密斯 .

“我以为我们要上擂台，史密斯先生。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [duː; də] .
" Of course we do .
" 的 课程 我们 做 .

当然，我们有。

[wɪr] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [naʊ] .
We're a thousand miles out now .
是 一个 千 英里 出去 现在 .

我们现在距离目的地还有一千英里。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈkeəfəli] , [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈpɑːtɪk(ə)lz]
If you look carefully , you probably can see some of the bigger particles
如果 你 看 小心 , 你 大概 能 看 一些 的 这 大 颗粒
[ˈʃaɪnɪŋ] . "
shining . "
灼灼 . "

如果你仔细观察，或许能看到一些较大的颗粒在闪闪发光。

" [ʌm; əm] , [jes] . "
" **Um** , **yes** . "
" 嗯 , 是的 . "

“嗯，是的。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][gəʊ][ɪn][hɪə(r)] .
" **But** **we** **don't** **go** **in** **here** .
" 但 我们 不 去 在 这里 .

但我们不会进去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊtə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
This **is** **the** **outer** **ring** **and** **we** **pass** **under** **it** .
这 是 这 外 戒指 和 我们 经过 在下面 它 .

这是外环，我们将从它下方穿过。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][gəʊ]['ʌndə(r)] [kə'siːniz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] [dɑːk] [bænd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðɪs] [frɒm; frəm]
We **also** **go** **under** **Cassini's** **Division** **—** **the** **dark** **band** **which** **separates** **this** **from**
我们 还 去 在下面 卡西尼号 分配 — 这 黑暗的 乐队 哪个 分离 这 从
[ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪŋ] .
the **inner** **ring** .
这 内 戒指 .

我们还会穿过卡西尼环缝——这条深色带状区域将内环与外环分隔开来。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [braɪtə] [rɪŋ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪp]
I'll **take** **you** **there** , **through** **the** **brighter** **ring** , **up** **to** **the** **border** **of** **the** **crepe**
患病的 拿 你 那里 , 通过 这 更亮 戒指 , 向上 到 这 边界 的 这 绉
[wʌn] .
one .
一 .

我将带你穿过更明亮的环，一直走到绉纱环的边缘。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] .
But **then** **we** **turn** **back** .
但 然后 我们 转动 后退 .

但随后我们又回头了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . "
That **would** **be** **dangerous** . "
那 会 是 危险的 . "

那很危险。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] [rɪ'siːvz] [nəʊ] ['sʌnlaɪt] .
" **Because** **the** **crepe** **ring** **receives** **no** **sunlight** .
" 因为 这 绉 戒指 接收 不 阳光 .

因为绉纱圈晒不到太阳。

[ɪts] [dɑːk] , [ðæts] [waɪ] ,
It's **dark** , **that's** **why** ,
它是 黑暗的 , 那就是 为什么 ,

因为天黑了，所以.....

[ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn]['reɪdɑː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and **we'd** **have** **to** **rely** **on** **radar** **to** **keep** **the** **ship** **out** **of** **trouble** .
和 我们会 有 到 依靠 在 雷达 到 保持 这 船 出去 的 麻烦 .

我们必须依靠雷达来确保船只安全航行。

[ɪts] ['trɪki] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒərəs] .

It's	tricky	business	and	it's	dangerous	.
它是	棘手	商业	和	它是	危险的	.

这是件棘手又危险的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][stɪə(r)] ,

A	little	light	flashes	on	and	off	and	it	tells	you	which	way	to	steer	,
一个	小的	光	闪光灯	在	和	离开	和	它	讲述	你	哪个	方式	到	转向	,

一个小灯会闪烁，告诉你该往哪个方向开。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] — [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [rɪŋ]

but	unless	you	can	see	what	you're	doing	—	like	you	can	in	the	bright	ring
但	除非	你	能	看	什么	你是	正在做	—	喜欢	你	能	在	这	明亮的	戒指

, [ɪts] ['deɪndʒərəs] .

,	it's	dangerous	.
,	它是	危险的	.

但是，除非你能看清自己在做什么——就像在明亮的圆环中那样，否则就很危险。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɒkrətiːz] [kʌt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɑːpli] ['ʌpwəd] ,

"	In	another	few	minutes	Socrates	cut	the	ship	sharply	upward	,
"	在	其他	很少	分钟	苏格拉底	切	这	船	尖锐地	向上	,

几分钟后，苏格拉底猛地向上劈砍船身。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]

and	before	long	the	solid	whiteness	of	the	ring	had	been	replaced	by	a
和	前	长的	这	坚硬的	白人	的	这	戒指	有	到过	替换	经过	一个

['keɪɒs] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [rɒk] .

chaos	of	flying	rock	.
混乱	的	飞行	岩石	.

不久之后，原本洁白的环状区域就被飞溅的岩石所取代。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [hjuːdʒ] ['bəʊldəz] , [tʌn] [paɪld] [ə'pɒn] [tʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kləuzə(r)]

That's	what	it	looked	like	—	huge	boulders	,	ton	piled	upon	ton	,	and	the	closer
那就是	什么	它	看起来	喜欢	—	巨大的	巨石	,	吨	堆积	之上	吨	,	和	这	更近

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

看起来就是这样——巨大的岩石，一吨又一吨地堆积起来，他们越靠近，

[ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði] [rɒks] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

the	faster	the	rocks	seemed	to	move	.
这	快点	这	岩石	似乎	到	移动	.

岩石移动的速度似乎越来越快。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

In	another	moment	the	rocks	were	below	as	well	as	above	them	,	and
在	其他	片刻	这	岩石	是	以下	作为	出色地	作为	多于	他们	,	和

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [skriːmd] .

Mrs	.	Entwhistle	screamed	.
太太	.	吹口哨	尖叫	.

片刻之后，岩石既出现在他们脚下，也出现在他们头顶，恩特威斯尔太太尖叫起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [aɪm][ə'freɪd] .

"	I'm	afraid	.
"	我是	害怕的	.

"我耽心。

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — "
Please , Mr . Smith — "
请 , 先生 . 史密斯 — "

史密斯先生，请您——"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] — "
" You have nothing to worry about — "
" 你 有 没有什么 到 担心 关于 — "

你不用担心——

" [ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm][ə'freɪd] .
" I can't help it if I'm afraid .
" 我 不能 帮助 它 如果 我是 害怕的 .

"我害怕也是情有可原的。"

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
Take me back !
拿 我 后退 !

带我回去！

" ['sɒkrətiːz] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [zuːmd] [θruː] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .
" Socrates turned sharply and the ship zoomed through an empty space .
" 苏格拉底 转向 尖锐地 和 这 船 放大 通过 一个 空的 空间 .

"苏格拉底猛地转向，飞船飞速穿过一片空旷的空间。"

[ðə; ði][rɪə(r)] [pɔːt] [ʃəʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɒk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [kləʊz] . . . .
The rear port showed only a massive rock ; it had been that close . . . .
这 后部 港口 显示 仅有的 一个 大量的 岩石 ; 它 有 到过 那 关闭 . . . .

后舷窗外只见一块巨大的岩石；它离我们非常近.....

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] ['kwaɪət] .
" If you don't keep quiet .
" 如果 你 不 保持 安静的 .

"如果你不保持沉默。"

[pliːz] — "
Please — "
请 — "

请-"

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
" Take me back !
" 拿 我 后退 !

带我回去！

" ['sɒkrətiːz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] [bæk]
" Socrates had had a few cases like this , and taking the customer back
" 苏格拉底 有 有 一个 很少 案例 喜欢 这 , 和 采取 这 顾客 后退
[wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .
was comparatively simple .
曾是 比较 简单的 .

"苏格拉底遇到过几次类似的情况，把顾客带回去相对来说比较简单。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [braɪt] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ,
Although this bright ring was the largest ,
虽然 这 明亮的 戒指 曾是 这 最大 ,

虽然这个明亮的光环是最大的，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

and	although	it	did	have	a	longitudinal	width	of	sixteen	thousand	miles
和	虽然	它	做过	有	一个	纵向	宽度	的	十六	千	英里

,

,

,

虽然它的纵向宽度达到了16000英里，

[ɪts][ˌlætɪ'tjuːdɪn(ə)l] [depθ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [maɪlz] .

its	latitudinal	depth	was	no	more	than	ten	miles	.
它是	纬度	深度	曾是	不	更多的	比	十	英里	.

其纬度深度不超过十英里。

[naʊ] [hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [diːp] [speɪs]

Now	he	gunned	the	ship	up	and	in	a	moment	they	hung	poised	in	deep	space
现在	他	枪击	这	船	向上	和	在	一个	片刻	他们	悬挂	准备	在	深的	空间

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

above	the	ring	.
多于	这	戒指	.

现在他给飞船加装了动力，片刻之后，他们就悬停在了环状结构上方的深空之中。

" [wiːl; wil] [steɪ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['maɪməs] — "

"	We'll	stay	clear	of	the	ring	and	go	back	to	Mimas	—	"
"	出色地	停留	清除	的	这	戒指	和	去	后退	到	米马斯	—	"

“我们会远离拳台，回到米马斯——”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] .

"	You	were	afraid	.
"	你	是	害怕的	.

你当时很害怕。

[juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [ðæts] [waɪ] . "

You	said	so	,	that's	why	.	"
你	说	所以	,	那就是	为什么	.	"

你说了算，所以才这样。

" [wel] , [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	Well	,	I	changed	my	mind	.
"	出色地	,	我	已更改	我的	头脑	.

“嗯，我改变主意了。”

[wɒt] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɒn] [ɜːθ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ai]['hædnt]['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

What	would	all	the	girls	on	Earth	say	if	they	knew	I	hadn't	actually	seen	the	ring	?
什么	会	全部	这	女孩们	在	地球	说	如果	他们	知道	我	之前没有	实际上	已见	这	戒指	?

如果地球上所有的女孩知道我其实没见过那枚戒指，她们会怎么说?

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

Take	me	back	,	Mr	.	Smith	.
拿	我	后退	,	先生	.	史密斯	.

带我回去吧，史密斯先生。

[aɪl] [biː; bi] [breɪv] .

I'll	be	brave	.
患病的	是	勇敢的	.

我会勇敢的。

" ['sɒkrətiːz] [smaɪld] .

"	Socrates	smiled	.
"	苏格拉底	微笑	.

苏格拉底笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌv] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs]

"	That's	a	good	girl	,	"	he	said	,	and	they	dove	again	for	the	brightness
"	那就是	一个	好的	女孩	,	"	他	说	,	和	他们	鸽子	再次	为了	这	亮度

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

of	the	ring	.
的	这	戒指	.

“真是个好姑娘，”他说，然后他们再次潜入水中，追寻那道光环的光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

But	he	almost	wished	she	hadn't	changed	her	mind	.
但	他	几乎	希望	她	之前没有	已更改	她	头脑	.

但他几乎希望她没有改变主意。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]['nɔːrmə]

Then	he	could	have	returned	to	the	spacefield	and	watched	for	Norma
然后	他	可以	有	返回	到	这	-	和	观看	为了	诺玛

.

:
.

然后他就可以返回太空场，监视诺玛了。

[hiː; hi][kʌt][ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] ['mitɪər] .

He	cut	a	zigzag	course	through	the	hurtling	meteors	.
他	切	一个	之字形	课程	通过	这	疾驰	流星	.

他以之字形路线穿过疾驰而来的流星群。

['sʌmwʌn] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd][wʌns] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tʃɑːt] [ɔːl][ðə; ði]['taɪni]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

Someone	,	he	knew	,	had	once	bothered	to	chart	all	the	tiny	particles	of
某人	,	他	知道	,	有	一次	烦恼	到	图表	全部	这	微小的	颗粒	的

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

他知道，曾经有人费心绘制过这个环上所有微小粒子的分布图。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ækjərət] .

but	it	had	taken	a	lifetime	and	it	was	far	from	accurate	.
但	它	有	已采取	一个	寿命	和	它	曾是	远的	从	准确的	.

但这耗费了一生的时间，而且结果远非准确。

['sɒkrətiːz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [siːt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [pænts] ['meθəd] .

Socrates	preferred	the	seat	-	of	-	the	-	pants	method	.
苏格拉底	首选	这	座位	-	的	-	这	-	裤子	方法	.

苏格拉底更喜欢凭感觉行事。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd][kʌt] [θruː] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]

In	less	than	two	hours	they	had	cut	through	the	width	of	the	ring	and
在	较少的	比	二	小时	他们	有	切	通过	这	宽度	的	这	戒指	和

[ə'hed] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] — [dɑːkə] ,

ahead	was	darkness	—	darker	,
前方	曾是	黑暗	—	较暗	,

不到两个小时，他们就穿过了环形区域的宽度，前方是黑暗——更加黑暗的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən] [speɪs] [ɪt'self] .

it	seemed	,	than	space	itself	.
它	似乎	,	比	空间	本身	.

它似乎比太空本身还要壮观。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɒv; əv][vɔɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] , " ['sɒkrətiːz] [ɪk'spleɪnd] .

" A thousand miles of void , and then the crepe ring , " Socrates explained .

" 一个 千 英里 的 空白 , 和 然后 这 绉 戒指 , " 苏格拉底 解释 .

“一千英里的虚空，然后是绉纱环，”苏格拉底解释道。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [naʊ] .

" We'll be turning back now .

" 出色地 是 转弯 后退 现在 .

“我们现在要返回了。”

[fʌn] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "

Fun , Mrs . Entwhistle ? "

乐趣 , 太太 . 吹口哨 ? "

好玩吗，恩特威斯尔夫人？

" [greɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] ,

" Great , " she agreed , but she had taken off the fishbowl helmet ,

" 伟大的 , " 她 同意 , 但 她 有 已采取 离开 这 鱼缸 头盔 ,

“太好了，”她同意道，但她已经摘下了鱼缸头盔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɔp] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and now she was mopping her brow .

和 现在 她 曾是 拖地 她 眉头 .

现在她正在擦汗。

" [ai][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] .

" I must try it again sometime .

" 我 必须 尝试 它 再次 有时 .

我一定要找时间再试一次。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

In a few years , of course —

在 一个 很少 年 , 的 课程 —

当然，几年之后——

" ['sɒkrətiːz] [dʒæmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ped(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] - [tjuːbz] ['blɑːstɪd][ðeə(r)]

" Socrates jammed down on the rocket pedal and the fore - tubes blasted their

" 苏格拉底 卡住 向下 在 这 火箭 踏板 和 这 前 - 管子 炸毁 他们的

['faɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

fire against the blackness .

火 反对 这 黑 .

“苏格拉底猛踩火箭踏板，前炮管向黑暗中喷射出火焰。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ʃʌdə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

The little ship shuddered and Mrs . Entwhistle emitted a sound which could

这 小的 船 颤抖 和 太太 . 吹口哨 发射 一个 声音 哪个 可以

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] ['ket(ə)l] .

have been the shrill shriek of a tea kettle .

有 到过 这 尖锐 尖叫 的 一个 茶 壶 .

小船颤抖了一下，恩特威斯尔太太发出了一声像是茶壶尖锐的鸣叫。

[ðen] ['sɒkrətiːz] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːk][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hɑːm][ðə; ði]

Then Socrates turned them slowly in a great arc so as not to harm the

然后 苏格拉底 转向 他们 缓慢地 在 一个 伟大的 弧 所以 作为 不是 到 伤害 这

['delɪkət] [tuː] - ['hʌndrəd] [paʊnd] ['kriːtʃə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

delicate two - hundred pound creature sitting by his side with too much acceleration .

精美的 二 - 百 磅 生物 坐着 经过 他的 边 和 也 很多 加速度 .

然后苏格拉底缓缓地将它们转动成一个巨大的弧线，以免因速度过快而伤到坐在他身边的那只重达两百磅的娇弱动物。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [baɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

Something flashed by beneath them .

某物 闪光灯 经过 下面 他们 .

他们脚下有什么东西一闪而过。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd]['eəriə] .

It	could	have	been	a	meteor	,	except	that	this	was	a	void	area	.
它	可以	有	到过	一个	流星	,	除了	那	这	曾是	一个	空白	区域	.

它原本可能是一颗流星，但这里是一片空旷的区域。

[ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt]['maɪməs] ,

Attraction	of	the	planet	Mimas	,
景点	的	这	行星	米马斯	,

土卫一（Mimas）的引力

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sætlˌlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [nəʊ] [ˌmiːti'ɒrɪk] [mə'tɪəriəl][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn]

and	the	other	satellites	were	such	that	no	meteoric	material	could	exist	in
和	这	其他	卫星	是	这样的	那	不	流星	材料	可以	存在	在

[ðɪs] [speɪs] — [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [maɪl] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] .

this	space	—	which	explained	the	thousand	mile	separation	of	the	crepe	ring	.
这	空间	—	哪个	解释	这	千	英里	分离	的	这	绉	戒指	.

其他卫星的性质决定了该空间中不可能存在流星物质——这就解释了绉纱环之间相隔一千英里的原因。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [wɪð] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt]

Yet	something	had	passed	them	,	something	shining	brilliantly	with	reflected	sunlight
然而	某物	有	通过了	他们	,	某物	灼灼	精彩	和	反映	阳光

.

:

.

然而，有什么东西从他们身边经过，在阳光的映照下闪闪发光。

[ə; eɪ] [ʃɪp] !

A	ship	!
一个	船	!

一艘船!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . . . .

It	could	have	been	nothing	but	a	spaceship	.	.	.	.
它	可以	有	到过	没有什么	但	一个	飞船	.	.	.	.

它原本可能只是一艘宇宙飞船.....

['sɒkrətiːz] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['eəriə] ,

Socrates	knew	he	had	the	only	ships	in	the	area	,
苏格拉底	知道	他	有	这	仅有的	船舶	在	这	区域	,

苏格拉底知道他是附近唯一拥有船只的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [baʊndz] .

but	the	crepe	ring	was	out	of	bounds	.
但	这	绉	戒指	曾是	出去	的	界限	.

但可丽饼圈是禁区。

[ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['gʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ten][pə(r)] —

The	strange	ship	had	been	gunning	for	it	at	ten	per	—
这	奇怪的	船	有	到过	枪击	为了	它	在	十	每	—

那艘奇怪的船一直以每分钟十分钟的速度向它驶来——

['sɒkrətiːz] [bɑːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] :

Socrates	barked	into	his	radio	:
苏格拉底	吠叫	进入	他的	收音机	:

苏格拉底对着收音机大声说道：

" [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !

"	Hello	,	hello	!
"	你好	,	你好	!

“你好，你好！”

[huz] [aʊt][hɪə(r)] ?
Who's out here ?
谁是 出去 这里 ?

谁在这里?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [mɒkt] [hɪm] .
" The voice mocked him .
" 这 嗓音 嘲笑 他 .

那声音嘲讽着他。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Who do you think ?
" WHO 做 你 思考 ?

你觉得是谁?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .
" He didn't have to think at all , but he felt like crying .
" 他 没有 有 到 思考 在 全部 , 但 他 毛毡 喜欢 哭泣 .

“他什么都不用想，却感到想哭。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɔːrmə] .
It was Norma .
它 曾是 诺玛 .

是诺玛。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [went] ! "
" I thought you'd tell me when you went ! "
" 我 想法 你会 告诉 我 什么时候 你 去 ! "

“我还以为你走了会告诉我呢！”

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] , ['ɒnɪst] .
" I tried to , honest .
" 我 尝试 到 , 诚实的 .

“我真的尽力了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɒn]['maɪməs] , ['smiti] .
But you weren't on Mimas , Smitty .
但 你 不是 在 米马斯 , 史密蒂 .

但你当时不在米玛斯岛上，史密蒂。

[səʊ][ai] [tʊk] [ɒf] .
So I took off .
所以 我 采取 离开 .

于是我离开了。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] .
But don't worry .
但 不 担心 .

但别担心。

[aɪv] [ɔːl'redi] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [rɪŋ] .
I've already been through the bright ring .
我已经 已经 到过 通过 这 明亮的 戒指 .

我已经穿过了那道明亮的环形路。

['prɪti] [naɪs] ['setʌp] , ['smiti] . "
Pretty nice setup , Smitty . "
漂亮的 好的 设置 , 史密蒂 . "

装备真不错，史密蒂。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad you like it .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“很高兴你喜欢。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] [naʊ] .

But	you're	heading	in	the	wrong	direction	now	.
但	你是	标题	在	这	错误的	方向	现在	.

但你现在走错了方向。

" [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sætərnz] [hju:dʒ]

"	Ahead	of	them	was	the	darkness	which	obscured	part	of	Saturn's	huge
"	前方	的	他们	曾是	这	黑暗	哪个	模糊不清	部分	的	土星的	巨大的

[bʌlk] — [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [kreɪp] [rɪŋ] .

bulk	—	the	darkness	of	the	uncharted	and	mysterious	crepe	ring	.
大部分	—	这	黑暗	的	这	未知的	和	神秘	绉	戒指	.

"在他们面前是笼罩着土星巨大体积一部分的黑暗——那片未知的、神秘的绉纱环的黑暗。"

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:k] [rɪŋ] ? "

Isn't	this	the	way	to	the	dark	ring	?	"
不是	这	这	方式	到	这	黑暗的	戒指	?	"

这难道不是通往黑暗之环的路吗?

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

['maɪməs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] . "

Mimas	is	the	other	way	.	"
米马斯	是	这	其他	方式	.	"

米马斯则在另一边。

" [əʊ] , [pu:] .

"	Oh	,	pooh	.
"	哦	,	呸	.

"哦，真可惜。"

[ju:; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['maɪməs] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] .

You	go	back	to	Mimas	with	your	ship	if	you	want	.
你	去	后退	到	米马斯	和	你的	船	如果	你	想	.

如果你愿意，你可以驾着你的船返回米玛斯。

[aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑ:k] [rɪŋ] .

I'd	rather	see	the	inside	of	that	dark	ring	.
ID	相当	看	这	里面	的	那	黑暗的	戒指	.

我更想看看那枚黑色圆环的内部。

[aɪl] [seɪ] [hə'ləʊ] [tə'naɪt] , ['smiti] .

I'll	say	hello	tonight	,	Smitty	.
患病的	说	你好	今晚	,	史密蒂	.

今晚我会跟你打招呼的，史密蒂。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [bæk] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] — [ai] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [lɒg] .

Have	a	good	trip	back	with	Mrs	.	Entwhistle	—	I	checked	the	tourist	log	.
有	一个	好的	旅行	后退	和	太太	.	吹口哨	—	我	已检查	这	游客	日志	.

祝你和恩特威斯尔太太一路顺风——我查过游客登记簿了。

" ['sɒkrətiːz] [kɔːld] " [weɪt] " ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
" Socrates called " Wait " into his radio at least a dozen times , but there
" 苏格拉底 称为 " 等待 " 进入 他的 收音机 在 至少 一个 打 时代 , 但 那里
[wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
was no answer .
曾是 不 回答 .

苏格拉底至少对着收音机喊了十二次"等等"，但都没有回应。

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [sed] , " [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['kreɪzi] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] ?
Mrs . Entwhistle said , " Why is that crazy woman going into the crepe ring ?
太太 . 吹口哨 说 , " 为什么 是 那 疯狂的 女士 去 进入 这 绉 戒指 ?

恩特威斯尔太太说："那个疯女人为什么要去煎饼店？"

" ['sɒkrətiːz] [saɪd] .
" Socrates sighed .
" 苏格拉底 叹了口气 .

苏格拉底叹了口气。

[ɪf] ['nɔːrmə] [gɒt] [hɜːt] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['ventʃə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
If Norma got hurt now , his entire venture out here would be ruined .
如果 诺玛 得到 伤害 现在 , 他的 全部的 风险投资 出去 这里 会 是 毁坏 .

如果诺玛现在受伤，他在这里的所有努力就都白费了。

- [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Farquhart would see to that .
- 会 看 到 那 .

法夸特会确保这一点。

[bɪ'saɪdz] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['nɔːrmə][tuː; tə][get] [hɜːt] .
Besides , quite suddenly , he did not want Norma to get hurt .
除了 , 相当 突然 , 他 做过 不是 想 诺玛 到 得到 伤害 .

此外，他突然不想让诺玛受伤。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[nɒt] ['evə(r)] .
Not ever .
不是 曾经 .

绝不。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːl] .
Maybe he was crazy — but he liked the girl .
或许 他 曾是 疯狂的 — 但 他 喜欢 这 女孩 .

他或许疯了——但他喜欢那个女孩。

" [wɒt] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] , " [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] ?
" What , " he demanded of Mrs . Entwhistle , " is wrong with the crepe ring ?
" 什么 , " 他 要求 的 太太 . 吹口哨 , " 是 错误的 和 这 绉 戒指 ?
"
"
"

"这可丽饼圈有什么问题？"他问恩特威斯尔太太。

" [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] .
" Now , that's a silly question .
" 现在 , 那就是 一个 愚蠢的 问题 .

"这真是个愚蠢的问题。"

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [jɔː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] .

You	told	me	yourself	it	was	dangerous	.
你	讲述	我	你自己	它	曾是	危险的	.

你亲口告诉我这很危险。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] — "

No	one	can	see	anything	or	some	such	thing	—	"
不	一	能	看	任何事物	或者	一些	这样的	事物	—	"

谁也看不见任何东西，或者诸如此类的事情——"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

"	Ha	,	ha	,	ha	.
"	哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[ai][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] .

I	was	joking	.
我	曾是	开玩笑	.

我开玩笑的。

[gʊd] [dʒəʊk] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

Good	joke	—	but	it's	the	best	part	of	the	trip	.
好的	开玩笑	—	但	它是	这	最好的	部分	的	这	旅行	.

笑话不错——但这却是旅途中最棒的部分。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][trɪp][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	the	trip	is	incomplete	without	it	.
在	事实	,	这	旅行	是	未完成	没有	它	.

事实上，如果没有它，这次旅行就不算完整。

[aɪv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][lɑːst] . "

I've	saved	it	for	last	.	"
我已经	已保存	它	为了	最后的	.	"

我把它留到最后了。

" [səʊ] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tremblɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ? "

"	So	why	are	you	trembling	,	Mr	.	Smith	?	"
"	所以	为什么	是	你	发抖	,	先生	.	史密斯	?	"

"史密斯先生，您为何颤抖？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It's	nothing	at	all	.
它是	没有什么	在	全部	.

没什么。

[dʒʌst][get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Just	get	back	into	your	helmet	and	I'll	show	you	what	the	inside	of	the
只是	得到	后退	进入	你的	头盔	和	患病的	展示	你	什么	这	里面	的	这

[kreɪp] [rɪŋ] [ɪz][laɪk] .

crepe	ring	is	like	.
绉	戒指	是	喜欢	.

戴回头盔里，我带你看看绉纱圈里面是什么样子。

[gəʊ] [ə'hed] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .

Go	ahead	,	Mrs	.	Entwhistle	.
去	前方	,	太太	.	吹口哨	.

请便，恩特威斯尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evriwʌn] [huː] [gets][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] . . .

It	isn't	everyone	who	gets	a	chance	to	see	the	inside	of	the	crepe	ring	.	.	.
它	不是	每个人	WHO	获得	一个	机会	到	看	这	里面	的	这	绉	戒指	.	.	.

.

:

.

并非每个人都有机会一窥可丽饼制作过程的内部.....

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

"	The	darkness	of	space	was	pleasant	by	comparison	.
"	这	黑暗	的	空间	曾是	令人愉快的	经过	比较	.

相比之下，太空的黑暗令人感到舒适。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [veɪg] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

Here	there	were	vague	flitting	shadows	,
这里	那里	是	模糊的	飞掠	阴影	,

这里有一些模糊飘忽的影子，

[ðə; ði][hɑːf] - [siːn] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['hɜːtlɪŋ] [θruː]

the	half	-	seen	images	of	huge	masses	of	rock	and	metal	hurtling	through
这	一半	-	已见	图片	的	巨大的	群众	的	岩石	和	金属	疾驰	通过

[speɪs] [ɪn][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ə'raʊnd]['sætɜːn; 'sætən] .

space	in	their	eternal	revolution	around	Saturn	.
空间	在	他们的	永恒	革命	大约	土星	.

隐约可见的巨大岩石和金属团块在太空中高速穿梭，围绕土星进行永恒的旋转运动。

[wʌn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] — [ænd; ənd] ['nɔːrməz] . . .

One	would	be	more	than	enough	to	crush	their	little	ship	—	and	Norma's	.	.	.
一	会	是	更多的	比	足够的	到	压碎	他们的	小的	船	—	和	诺玛的	.	.	.

.

:

.

一个就足以摧毁他们的小船——还有诺玛的.....

['sɒkrətiːz] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Socrates	hardly	had	time	to	think	of	it	,
苏格拉底	几乎	有	时间	到	思考	的	它	,

苏格拉底几乎没有时间去思考这个问题。

['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ['wɪmpərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv]

hardly	had	time	to	hear	Mrs	.	Entwhistle	whimpering	with	each	sudden	burst	of
几乎	有	时间	到	听到	太太	.	吹口哨	呜咽	和	每个	突然	爆裂	的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

acceleration	.
加速度	.

每次突然加速时，恩特威斯尔太太都会发出呜咽声，几乎来不及听见。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [laɪts] [wiŋk] ,

On	and	off	overhead	the	red	and	the	green	lights	winked	,
在	和	离开	开销	这	红色的	和	这	绿色的	灯	眨眼	,

头顶上的红绿灯忽明忽暗地闪烁着，

[ænd; ənd] ['sɒkrətiːz] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['ped(ə)lz][laɪk][æn; ən] ['ɔːgənɪst] ,

and	Socrates	played	on	the	firing	pedals	like	an	organist	,
和	苏格拉底	玩	在	这	射击	踏板	喜欢	一个	管风琴师	,

苏格拉底像管风琴演奏家一样踩着踏板。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][blɑːst][ðeə(r)] [weɪ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [rɒks] [ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

trying	to	blast	their	way	clear	of	the	unseen	rocks	all	about	them	.
尝试	到	爆炸	他们的	方式	清除	的	这	看不见	岩石	全部	关于	他们	.

他们试图炸开周围看不见的岩石。

[wʌns] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [wiŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['peb(ə)lz]

Once	**a**	**yellow**	**light**	**winked**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**one**	**of**	**the**	**meteoric**	**pebbles**
一次	一个	黄色的	光	眨眼	和	他	知道	那	一	的	这	流星	鹅卵石

[hæd; həd] [striːkt] [θruː] [ðeə(r)] [ʃɪp] :

had	**streaked**	**through**	**their**	**ship**	**:**
有	条纹	通过	他们的	船	:

一道黄光闪烁了一下，他就知道有一颗流星碎片划破了他们的飞船：

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eələs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['flɪmzi] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [stʊd]

it	**now**	**was**	**an**	**airless**	**place**	**,**	**and**	**only**	**their**	**flimsy**	**spacesuits**	**stood**
它	现在	曾是	一个	无气	地方	,	和	仅有的	他们的	脆弱的	宇航服	站立

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ,

between	**them**	**and**	**the**	**cold**	**,**
之间	他们	和	这	寒冷的	,

这里现在空气稀薄，只有他们单薄的宇航服才能将他们与寒冷隔开。

['bekənɪŋ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [speɪs] .

beckoning	**void**	**of**	**space**	**.**
招手	空白	的	空间	.

召唤着虚无的空间。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] .

Someone	**was**	**shouting**	**,**	**and**	**at**	**first**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**Mrs**	**.**
某人	曾是	喊叫	,	和	在	第一的	他	想法	它	曾是	太太	.

[ɛnt'wɪsəl] . . . .

Entwhistle	**.**	**.**	**.**
吹口哨	.	.	.

有人在喊叫，起初他以为是恩特威斯尔太太……

['nɔːrmə] !

Norma	**!**
诺玛	!

诺玛！

" [heɪ] , ['smiti] ! "

"	**Hey**	**,**	**Smitty**	**!**	**"**
"	嘿	,	史密蒂	!	"

"嘿，史密蒂！"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[jes] , ['nɔːrmə] . "

Yes	**,**	**Norma**	**.**	**"**
是的	,	诺玛	.	"

"是的，诺玛。"

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] .

"	**I**	**can**	**see**	**you**	**back**	**there**	**.**
"	我	能	看	你	后退	那里	.

"我能看到你在那里。"

[siː] [ˌem 'iː] ? "

See	**me**	**?**	**"**
看	我	?	"

看到我了吗?

" [ə'hed] [ə; eɪ] [bɪt] ?

"	**Ahead**	**a**	**bit**	**?**
"	前方	一个	少量	?

"稍微领先一点？"

[jeə] , [ai] [siː] [juː; jʊ] .
Yeah , I see you .
是的 , 我 看 你 .

是的，我看到你了。

" [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] [flæʃt] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['dɑːknəs] ,
" Her ship flashed once and then was gone in the obscuring darkness ,
" 她 船 闪光灯 一次 和 然后 曾是 已消失 在 这 遮蔽 黑暗 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'gen] ,
but it flashed again ,
但 它 闪光灯 再次 ,

"她的船闪了一下，然后消失在昏暗的夜色中，但随后又闪了一下。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [prəʊbd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv]['reɪdɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] .
and this time he probed out with a beam of radar and he held it .
和 这 时间 他 探测 出去 和 一个 光束 的 雷达 和 他 握住 它 .

这一次，他用雷达波束探测并控制住了它。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['smiti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" I'm glad you see me , Smitty , because I think you'll have to come and
" 我是 高兴的 你 看 我 , 史密蒂 , 因为 我 思考 你会 有 到 来 和
[get][ˌem 'iː] .
get me .
得到 我 .

"史密蒂，很高兴你看到我，因为我想你得来接我了。"

[aɪm] [skeəd] .
I'm scared .
我是 害怕的 .

我很害怕。

[maɪ] [ʃɪps] [ə; eɪ] [mes] , ['gʌtɪd] [wɪð] [həʊlz] .
My ship's a mess , gutted with holes .
我的 船的 一个 混乱 , 掏空 和 孔 .

我的船糟透了，到处都是洞。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] — ['ɔːf(ə)l] .
This place is — awful .
这 地方 是 — 可怕 .

这个地方——糟透了。

" ['sɒkrətiːz] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][ɑːft]['ped(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Socrates muttered to himself and pushed the aft pedals to the floor .
" 苏格拉底 低声说道 到 他自己 和 推动 这 后部 踏板 到 这 地面 .

苏格拉底喃喃自语，然后把后踏板踩到底。

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [wɒz; wəz] [slæmd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['sɒkrətiːz] [kʊd; kəd] [siː]
Mrs . Entwhistle was slammed back in her seat and Socrates could see
太太 . 吹口哨 曾是 猛烈抨击 后退 在 她 座位 和 苏格拉底 可以 看
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] ,
that she was trying to scream ,
那 她 曾是 尝试 到 尖叫 ,

恩特威斯尔太太被猛地推回座位上，苏格拉底看得出她想尖叫。

['əʊnli][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
only she couldn't quite make it .
仅有的 她 不能 相当 制作 它 .

只是她最终还是没能成功。

['əʊnli][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [flæʃt] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [red] - ['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl] [rɪ'meɪnd] [braɪt] :
Only the green light flashed now , because the red - warning signal remained bright :
仅有的 这 绿色的 光 闪光灯 现在 , 因为 这 红色的 - 警告 信号 剩余 明亮的 :

现在只有绿灯闪烁，因为红色警告灯仍然亮着：

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈnɔːrmə] .

it	lit	the	way	to	Norma	.
它	点燃	这	方式	到	诺玛	.

它照亮了通往诺玛的道路。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

A	score	of	miles	,
一个	分数	的	英里	,

二十英里，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈzɪgzæg] [kɔːs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] — [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)]

but	their	zigzag	course	would	make	it	more	like	several	hundred	—	if	they	got	there
但	他们的	之字形	课程	会	制作	它	更多的	喜欢	一些	百	—	如果	他们	得到	那里

.

:

.

但他们曲折的路线最终可能会达到几百米——如果他们能到达那里的话。

[ˈsɒkrətiːz] - [ɪnˈsaɪdz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɜːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

Socrates	'	insides	began	to	hurt	from	the	acceleration	.
苏格拉底	-	内部	开始	到	伤害	从	这	加速度	.

苏格拉底的内脏因为加速而开始疼痛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [frɒm; frəm] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈped(ə)lz] .

His	feet	were	numb	from	working	the	pedals	.
他的	脚	是	麻木的	从	在职的	这	踏板	.

踩踏板踩得他脚都麻了。

[griːn] [lait] , [step] [daʊn] , [raɪt] , [left] , [əˈgen] , [griːn] , [ɑːft] [ˈped(ə)l] , [ɑːft] [ˈped(ə)l] ! . . .

Green	light	,	step	down	,	right	,	left	,	again	,	green	,	aft	pedal	,	aft	pedal	!	.	.	.
绿色的	光	,	步	向下	,	正确的	,	左边	,	再次	,	绿色的	,	后部	踏板	,	后部	踏板	!	.	.	.

绿灯，下踏板，右，左，再绿灯，后踏板，后踏板！.....

[ˈsɒkrətiːz] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

Socrates	soon	realized	that	he	was	talking	to	himself	.
苏格拉底	很快	已实现	那	他	曾是	说	到	他自己	.

苏格拉底很快意识到自己是在自言自语。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [eə(r)] [lɒks] [ɪn] [speɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [ˈbɪznəs] ,

Joining	air	locks	in	space	was	at	best	a	ticklish	business	,
加入	空气	锁	在	空间	曾是	在	最好的	一个	痒痒的	商业	,

在太空中进入气闸舱充其量是一件有点棘手的事情。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈhæzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmitɪər] , [ˈsɒkrətiːz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]

but	with	the	added	hazard	of	the	meteors	,	Socrates	did	not	know	if	it	could
但	和	这	额外	冒险	的	这	流星	,	苏格拉底	做过	不是	知道	如果	它	可以

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

但由于流星的威胁，苏格拉底不知道这是否可行。

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] .

He	only	knew	one	thing	.
他	仅有的	知道	一	事物	.

他只知道一件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

['nɔ:rməz] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['derəlɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][æk'tɪvəti][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] ,
Norma's **ship** **could** **have** **been** **a** **derelict** **for** **all** **the** **activity** **it** **showed** **,**
诺玛的 船 可以 有 到过 一个 废弃的 为了 全部 这 活动 它 显示 ,

尽管诺玛的船看起来很活跃，但它很可能是一艘废弃的船只。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [pelt] [ðʌs] [fɑ:(r)]['əʊnli] [wɪð] [smɔ:lə(r)] [stəʊnz] ,
and **while** **it** **had** **been** **pelted** **thus** **far** **only** **with** **smaller** **stones** **,**
和 尽管 它 有 到过 被毛皮覆盖 因此 远的 仅有的 和 较小的 石头 ,

虽然到目前为止它只被较小的石块击中过，

[wʌn][bɪg] [rɒk] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] ['feɪt(ə)l] .
one **big** **rock** **would** **be** **more** **than** **enough** **to** **prove** **fatal** **.**
一 大的 岩石 会 是 更多的 比 足够的 到 证明 致命的 .

一块大石头就足以致命。

[ðeɪ] [krept] ['fɔ:wəd] ['sləʊli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
They **crept** **forward** **slowly** **,** **it** **seemed** **,**
他们 悄悄地爬 向前 缓慢地 , 它 似乎 ,

他们似乎缓慢地向前爬行。

['ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [lɒkt] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps]
inches **at** **a** **time** **—** **and** **three** **times** **he** **had** **almost** **locked** **the** **two** **ships**
英寸 在 一个 时间 — 和 三 时代 他 有 几乎 已锁定 这 二 船舶
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

他一次移动几英寸——而且有三次他几乎把两艘船锁在了一起。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [swɪŋ] [ə'weɪ] .
but **at** **the** **last** **moment** **he** **had** **to** **swing** **away** **.**
但 在 这 最后的 片刻 他 有 到 摇摆 离开 .

但在最后一刻，他不得不挥棒离开。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [fɔ:s] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [bæk] [æz; əz] [wel] ,
The **action** **would** **force** **the** **other** **ship** **back** **as** **well** **,**
这 行动 会 力量 这 其他 船 后退 作为 出色地 ,

这一行动也会迫使另一艘船后退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['kɒzmɪk]['debri:] [wʊd] [zu:m] [θru:] [ðə; ði][vɔɪd] [bɪ'twi:n]
and **a** **massive** **chunk** **of** **cosmic** **debris** **would** **zoom** **through** **the** **void** **between**
和 一个 大量的 块 的 宇宙 碎片 会 飞涨 通过 这 空白 之间
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

一大块宇宙碎片将高速穿过它们之间的空隙。

[kləʊz] . . . .
Close **.** **.** **.** **.**
关闭 . . . .

关闭....

[hi:; hi] [lɒkt] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veɪgli] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['rʌnɪŋ]
He **locked** **them** **together** **finally** **,** **and** **then** **,** **vaguely** **,** **he** **remembered** **running**
他 已锁定 他们 一起 最后 , 和 然后 , 依稀 , 他 记得 跑步
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eəlɒk] .
for **the** **airlock** **.**
为了 这 气闸 .

他最终将它们锁在一起，然后，他隐约记得自己跑向了气闸。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['pʊld] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd]['əʊpənd] ['nɔ:rməz] [lɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
He **found** **it** **,** **pulled** **the** **catch** **and** **opened** **Norma's** **lock** **from** **the** **outside** **.**
他 成立 它 , 拉 这 抓住 和 打开 诺玛的 锁 从 这 外部 .

他找到了锁，拉开锁扣，从外面打开了诺玛的锁。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] .

He	stood	for	a	moment	within	her	ship	.
他	站立	为了	一个	片刻	之内	她	船	.

他站在她的船里片刻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

She	was	slumped	over	the	pilot	chair	in	her	spacesuit	.
她	曾是	瘫倒	超过	这	飞行员	椅子	在	她	太空服	.

她穿着宇航服，瘫倒在驾驶座上。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['hedɪŋ] [bæk]

He	ran	to	her	and	lifted	her	across	his	shoulder	,	heading	back
他	跑	到	她	和	抬起	她	穿过	他的	肩膀	,	标题	后退

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] .

for	the	lock	.
为了	这	锁	.

他跑过去把她扛在肩上，往锁的方向走去。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nɔːrmə][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['pɑːtli] ['kɒnʃəs] , [ɪn]

Then	he	was	through	it	and	Norma	sat	on	the	floor	,	partly	conscious	,	in
然后	他	曾是	通过	它	和	诺玛	卫星	在	这	地面	,	部分	有意识的	,	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

his	own	ship	.
他的	自己的	船	.

然后他就结束了这一切，诺玛半昏迷地坐在他自己的船上的地板上。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] — [huː] [hæd; həd]

He	ran	forward	to	the	controls	,	pushing	aside	Mrs	.	Entwhistle	—	who	had
他	跑	向前	到	这	控制	,	推动	旁边	太太	.	吹口哨	—	WHO	有

['fɔːlən] [ə'krɒs] [bəuθ] [tʃeəz] ,

fallen	across	both	chairs	,
倒下	穿过	两个都	椅子	,

他冲到控制台前，一把推开摔倒在两把椅子上的恩特威斯尔太太。

['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][streɪp][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

breaking	her	strap	in	the	process	.
打破	她	带子	在	这	过程	.

在这个过程中，她的肩带断了。

[hiː; hi]['faɪəd][ɔːl][ðə; ði][ɑːft] ['rɑːkɪts] [æt; ət][wʌns] , ['blɑːstɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

He	fired	all	the	aft	rockets	at	once	,	blasting	straight	up	towards	the	top	of
他	被解雇	全部	这	后部	火箭	在	一次	,	爆破	直的	向上	向	这	顶部	的

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

他同时发射了所有后部火箭，直冲向环形轨道的顶部。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

In	seconds	they	were	clear	,	but	not	before	he	had	seen	a	huge	,
在	秒	他们	是	清除	,	但	不是	前	他	有	已见	一个	巨大的	,

几秒钟后，一切都清晰可见，但在此之前，他看到了一个巨大的.....

['ɔːlməʊst] ['sferɪkl] ['miːtiə(r)][graɪnd]['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] ['nɔːrməz] [ʃɪp] . . . .

almost	spherical	meteor	grind	into	and	through	Norma's	ship	.	.	.	.
几乎	球形	流星	研磨	进入	和	通过	诺玛的	船	.	.	.	.

近乎球形的陨石撞击并穿透了诺玛的飞船.....

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

Both	women	were	conscious	when	they	reached	the	spaceport	.
两个都	女性	是	有意识的	什么时候	他们	达到	这	太空港	.

两名女性到达航天港时都意识清醒。

['sɒkrətiːz] [smaɪld] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .

Socrates	**smiled**	**at**	**Mrs**	**.**	**Entwhistle**	**.**
苏格拉底	微笑	在	太太	.	吹口哨	.

苏格拉底对恩特威斯尔夫人笑了笑。

" [jes] [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	**Yes**	**sir**	**,**	**you're**	**a**	**lucky**	**young**	**lady**	**.**	**"**
"	是的	先生	,	你是	一个	幸运的	年轻的	女士	.	"

"是的，先生，你真是个幸运的年轻女士。"

" ['lʌki] ?

"	**Lucky**	**?**
"	幸运的	?

"幸运的?

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [ded] . "

I	**feel**	**almost**	**dead**	**.**	**"**
我	感觉	几乎	死的	.	"

我感觉自己快要死了。

" [rɪ'dɪkjələs] !

"	**Ridiculous**	**!**
"	荒谬的	!

"荒谬的!

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['tʊərɪst] ['evə(r)] ['teɪkən] [θruː] [ðæt] [rɪŋ] , [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] .

You	**were**	**the**	**only**	**tourist**	**ever**	**taken**	**through**	**that**	**ring**	**,**	**the**	**crepe**	**ring**	**.**
你	是	这	仅有的	游客	曾经	已采取	通过	那	戒指	,	这	绉	戒指	.

你是唯一一个被带进那个环形区域——可丽饼环——的游客。

[jʊl] [biː; bi] ['feɪməs] .

You'll	**be**	**famous**	**.**
你会	是	著名的	.

你会出名的。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

Wait	**until**	**you**	**tell**	**all**	**your**	**friends**	**.**
等待	直到	你	告诉	全部	你的	朋友们	.

等你告诉所有朋友之后再说。

[aɪ] ['əʊnli] [tʊk] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] ['ɒbviəsli] [breɪv] . . . . "

I	**only**	**took**	**you**	**because**	**you**	**seemed**	**so**	**obviously**	**brave**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	仅有的	采取	你	因为	你	似乎	所以	明显地	勇敢的	.	.	.	.	"

我带你来只是因为你看起来非常勇敢....."

" [gəʊ] [ə'hed] , " ['nɔːrmə] [tʃ'aɪdɪd] , " [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] —

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**Norma**	**chided**	**,**	**"**	**pile**	**it**	**on**	**,**	**pile**	**it**	**on**	**—**
"	去	前方	,	"	诺玛	责备	,	"	桩	它	在	,	桩	它	在	—

"继续，"诺玛责备道，"多放点，多放点——"

" ['sɒkrətiːz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪərɪst] [təʊnz] , [ðæt] [id] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] .

"	**Socrates**	**told**	**her**	**,**	**in**	**his**	**severest**	**tones**	**,**	**that**	**he'd**	**get**	**to**	**her**	**later**	**.**
"	苏格拉底	讲述	她	,	在	他的	最严重	音调	,	那	他会	得到	到	她	之后	.

苏格拉底用极其严厉的语气告诉她，他稍后会再找她。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [daʊn] [ɒn] ['maɪməs] - [wʌn] - .

After	**that**	**,**	**he**	**was**	**busy**	**bringing**	**the**	**little**	**ship**	**down**	**on**	**Mimas**	**'**	**one**	**spacefield**	**.**
后	那	,	他	曾是	忙碌的	带来	这	小的	船	向下	在	米马斯	-	一	-	.

之后，他忙着把那艘小飞船降落在米玛斯唯一的太空场上。

['mɪstə(r)] . [ɛnt'wɪsəl] [ænd; ənd] - [met] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] .

Mr	**.**	**Entwhistle**	**and**	**Farquhart**	**met**	**them**	**when**	**they**	**landed**	**.**
先生	.	吹口哨	和	-	遇见	他们	什么时候	他们	登陆	.

恩特威斯尔先生和法夸特先生在他们降落时迎接了他们。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] , [ˈθɪnə(r)] [mæn] [siːmd] [ˈwʌrid] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd]

The	**smaller**	**,**	**thinner**	**man**	**seemed**	**worried**	**,**	**but**	**now**	**he**	**took**	**his**	**wife's**	**hand**
这	较小的	,	更薄	男人	似乎	担心	,	但	现在	他	采取	他的	妻子的	手

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**asked**	**her**	**,**
和	问	她	,

那个身材矮小瘦弱的男人似乎有些担忧，但他现在握住妻子的手问她：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乘坐可丽饼环(Ride the Crepe Ring)
第2/2页

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How did you like it ?
" 如何 做过 你 喜欢 它 ?

你觉得怎么样?

" ['sɒkrətiːz] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
" Socrates waited breathlessly .
" 苏格拉底 等待 气喘吁吁 .

苏格拉底屏息凝神地等待着。

[ɪf] - [faʊnd] [aʊt] . . . .
If Farquhart found out . . . .
如果 - 成立 出去 . . . .

如果法夸特知道了.....

" [ai] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I loved it !
" 我 喜爱 它 !

我太喜欢了!

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ['feəli] [ʃriːk] .
" Mrs . Entwhistle fairly shrieked .
" 太太 . 吹口哨 相当 尖叫 .

恩特威斯尔太太几乎尖叫起来。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['ɑːnəld] — [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" Wait until you hear , Arnold — and wait until we get back to Earth .
" 等待 直到 你 听到 , 阿诺德 — 和 等待 直到 我们 得到 后退 到 地球 .

"等着瞧吧，阿诺德——等着瞧吧，等我们回到地球再说。"

[wiːl; wil] [liːv] [æt; ət][wʌns] , [ɒn] [təˈmɔːroʊz] ['laɪnə(r)] .
We'll leave at once , on tomorrow's liner .
出色地 离开 在 一次 , 在 明天 衬垫 .

我们明天就出发，搭乘明天的班轮。

['ɑːftə(r)][ai] [tel] [ɑːnt] ['səʊfi] — "
After I tell Aunt Sophie — "
后 我 告诉 阿姨 苏菲 — "

我告诉索菲阿姨之后——"

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

"看?

" ['sɒkrətiːz] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" Socrates turned to Farquhart .
" 苏格拉底 转向 到 - .

苏格拉底转向法夸特。

" [ʌm; əm] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] , [smɪθ] .
" Um , I must admit it looks good this time , Smith .
" 嗯 , 我 必须 承认 它 看起来 好的 这 时间 , 史密斯 .

"嗯，我必须承认，这次看起来不错，史密斯。"

[wɒt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [mɪs] ?
What about you , Miss ?
什么 关于 你 , 错过 ?

小姐，您呢?

" ['nɔːrmə] [grɪnd] .
" Norma grinned .
" 诺玛 咧嘴一笑 .

诺玛咧嘴一笑。

" [aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] , [kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] .
" I had quite a time , quite a time .
" 我 有 相当 一个 时间 , 相当 一个 时间 .

"我度过了一段相当愉快的时光，相当愉快的时光。"

[maɪ] [ʃɪp] —
My ship —
我的 船 —

我的船——

" ['sɒkrətiːz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['saʊndlɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪps] ,
" Socrates kissed her soundly on the lips ,
" 苏格拉底 亲吻 她 稳固地 在 这 嘴唇 ,

苏格拉底狠狠地吻了她的嘴唇，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌrɪd] ['smækɪŋ] [saʊnd]
and whatever else she might have said was lost in the hurried smacking sound
和 任何 别的 她 可能 有 说 曾是 丢失的 在 这 慌忙 拍打 声音
.
:
.

她还想说些什么，都被匆匆的咂嘴声淹没了。

- [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Farquhart cleared his throat .
- 已清除 他的 喉 .

法夸特清了清嗓子。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] ['pæsndʒər] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [smɪθ] .
" I never knew you took two passengers up at once , Smith .
" 我 绝不 知道 你 采取 二 乘客 向上 在 一次 , 史密斯 .

"我从不知道你一次带两名乘客上去，史密斯。"

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] — "
And I didn't see her before — "
和 我 没有 看 她 前 — "

我之前没见过她——

" [ʃiːz] [hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] ? "
" She's here , isn't she ? "
" 她是 这里 , 不是 她 ? "

"她在这里，对吧？"

" [ˌjuɛm'ɛm] — "
" Umm — "
" 嗯 — "

嗯——

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [wiːl; wɪl][duː; də][hɪə(r)][ɒn]['maɪməs] . . . . "
" You never know what we'll do here on Mimas . . . . "
" 你 绝不 知道 什么 出色地 做 这里 在 米马斯 . . . . "

"你永远无法预料我们会在米玛斯岛上做什么……"

" [ˌjuɛm'ɛm] , [wel] — [ai] [ges] [jʊr; jər][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [smɪθ] .
" **Umm , well — I guess you're in order this time , Smith .**
" 嗯 , 出色地 — 我 猜测 你是 在 命令 这 时间 , 史密斯 .

"嗯，好吧——我想这次你总算没问题了，史密斯。"

[gʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

" ['nɔːrmə] [sed] , " [maɪ] [ʃɪp] —
" **Norma said , " My ship —**
" 诺玛 说 , " 我的 船 —

诺玛说："我的船——"

" ['sɒkrətiːz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" **Socrates kissed her again .**
" 苏格拉底 亲吻 她 再次 .

苏格拉底又吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] .
Then he said .
然后 他 说 .

然后他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃʌt] [ʌp][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
" **If you don't shut up I think I'll have to marry you .**
" 如果 你 不 关闭 向上 我 思考 患病的 有 到 结婚 你 .

"如果你再不闭嘴，我想我就得嫁给你了。"

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] . . . .
That's exactly what I'll have to do . . . .
那就是 确切地 什么 患病的 有 到 做 . . . .

这正是我必须做的.....

" ['nɔːrməz] [aɪz] [gləu] [æt; ət][hɪm] .
" **Norma's eyes glowed at him .**
" 诺玛的 眼睛 发光 在 他 .

诺玛的目光炯炯地注视着他。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ['aʊə(r)] [ʃɪp] . . . .
" **As I was saying , darling , our ship . . . .**
" 作为 我 曾是 说 , 亲爱的 , 我们的 船 . . . .

正如我刚才所说，亲爱的，我们的船.....

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
" **This time she was kissing him .**
" 这 时间 她 曾是 接吻 他 .

这一次，是她吻了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神